**Nelson, Betty & Nelson, Helen & Nelson, Abner 2008-08-25**

**Transcriber`s name**    
Nadezhda Roik

**Date of submission**   
March, 22, 2022

**Mediafile`s name**    
Nelson Helen [2008-08-25 ANLC] & Betty, Abner.wav

**Respondent`s name**    
Rt1 - Helen Nelson  
Rt2 - Bettie Nelson

Rt3 – Abner Nelson

**Mediafile duration**: 00:00:00 – 1:32:39

**Character count** (including spaces) - 83135

-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ir

0:01

Ready to talk or she== she was busy with something | I don’t remember what but (..) we agreed that we will meet at some point (um)

Rt2

0:10

You know if you’re (uh) since you’re (uh) with the (uh) university at Alaska

Ir

0:19

You’re== you’re== you’re==

Rt 2

0:20

(\*не слышно, т.к. микрофон поправляют, что создает шумы\*) A video | I mean yeah | DVD

Ir

0:24

Mhm

Rt2

0:26

Before the school on the tsunami and==

Ir

0:29

Oh== oh really | they have this video

Rt2

0:32

And they have== they have it now. They’ve== I understand they’ve been passing it around and so you could | you know

Ir

0:40

When== when did you record it?

Rt2

0:42

(uh)

Ir

0:45

(um) Can you please <2> | maybe turn== turn down and use it? {laughs}

Rt2

0:49

Oh thank you

Ir

0:50

I am sorry {laughs} because==

Rt2

0:52

No that’s alright

Ir

0:53

Otherwise <4> use what we recorded instead of our talk {laughs}. Yeah | so when did they make this recording?

Rt1

1:05

Probably in May. [I think]==

Ir

1:07

[May?]

Rt1

1:07

In May [we did it]

Rt2

1:08

[Yeah] mhm

Ir

1:09

[So they==they==they came here? Aha]

Rt2

1:10

[This May | it’s==] yeah

Ir

1:11

The people from university. Who was there?

Rt1

1:16

I just saw his name on the paper <2>

Ir

1:18

Mhm

Rt

1:18

I can’t remember his name | no

Ir

1:19

But it was not from== people from Kodiak | from Alutiiq==

Rt1

1:22

No

Ir

1:23

No | it was==

Rt1

1:24

University of Fairbanks

Rt2

1:24

Yeah

Ir

1:25

Mhm. So they <2> [who’s interested in history==]

Rt2

1:29

[So==]

Ir

1:32

In tsunami | [in==]

Rt2

1:34

Yeah

Ir  
1:34

In 1964

Rt2

1:35

Earthquakes. But then we were== there was== we== we went beyond that {laughs}

Rt1

1:41

<3> to our lifestyle [and==]

Rt2

1:43

[Yeah] mhm

Ir

1:48

It’s a very valuable information. So they== they made some recording? I== I will definitely share comment when I’m [back].

Rt2

1:52

[Yes] sure | inquire about it

Ir

2:00

You started talking about Russian who==

Rt2

2:03

Oh yes

Ir

2:04

Could speak Russian from Afognak? So (..) you spent less time in Afognak that Helen | right?

Rt2

2:10

Helen was (uh) born and raised there.

Ir

2:12

Mhm

Rt1

2:15

See I was (uh) grand== I was in a <2>. I was born in== and we spoke Alutiiq | but as my parents passed away I was pretty in a Russian-speaking home

Ir

2:27

Mhm mhm. So your parents passed away and you went to some other [family?]

Rt 1

2:31

[Aha]

Ir

2:32

So household==

Rt1

2:33

And they were (..) Russian-speaking

Ir

2:34

Okay | but initially your parents were Aleut-speaking?

Rt1

2:36

Mhm

Ir

2:39

So they lived at== I know that there were two parts in this village Aleut town and==

Rt1

2:47

*[D’ir’éwn’a]*

Ir

2:47

[Деревня?] Mhm. So your parents | initially they lived in which part | Aleut town?

Rt1

2:52

<2> Aleut town

Ir

2:53

Aleut town. So and (..) were there like that== that (uh) most people in Aleut town were (uh) Aleut speakers? They [mainly==]

Rt1

3:04

No== no they spoke English

Ir

3:06

Yes sure

Rt1

3:06

There were a lof of English there but (um) the elderlies spoke (..) their native Russian or Alutiiq.

Ir

3:14

Okay

Rt2

3:15

And they== did they speak Russian to <1> ==

Rt1

3:17

Yeah I s= Yeah I just taught him

Ir

3:21

It’s kind of== but their main language | mostly spoke English I suppose [yeah?]

Rt1

3:27

[Mhm]

Ir

328

But (uh) if we take these two languages (uh) Aleut and [Alutiiq==]

Rt1

3:31

[Russian]

Ir

3:32

And Russian. So for== for them their main language was Alutiiq and they knew some Russian? I Is it right yeah? <2>

Rt

3:40

I can’t answer that honestly because==

Ir

3:44

Okay and how old were you when your parents passed away?

Rt1

3:47

I was four when mum passed away and seven when my dad passed away | so (..)

Ir

3:53

And you moved to Derevnia after that?

Rt1

3:55

No== well yeah I moved from the Aleut town to *D’ir’éwn’a*. It’s beyond the Russian Orthodox church

Ir

4:01

Mhm. And (uh) so that other family was Russian-speakers?

Rt1

4:06

Mhm

Ir  
4:07  
So did they speak Russian==

Rt1

4:09

They spoke Russian. The== the man of the family spoke both Russian and Alutiiq

Ir

4:14

Mhm

Rt1

4:15

But today now you go the dictionaries that they have of Alutiiq language | and I’ve attended spme of the classes and <6> camp. Many of the word are borrowed from Russian | in that dictionary that I have== the Russian words | {laughs} | [I can recognize them]

Ir

4:33

[In Alutiiq?]

Rt1

4:34

Aha in Alutiiq dictionary but they’re== they <2> right out at me== Russian words that are Alutiiq’s borrowed. I should’ve brought a dictionary <2> with me.

Ir

4:47

Mhm mhm. And so you’re== you’re sisters right?

Rt1

4:50

[Sisters]-in-law

Rt2

4:50

[In law]

Ir

4:53

Sisters-in-law? Aha aha. So== so you were raised in Afognak | so you moved when you were four to other (uh)==

Rt1

5:02

From Aleut town to *D’ir’éwn’a*

Ir

5:06

And what== what was the name of your parents | that other family who== what is their last name (..) and first name?

Rt1

5:13

(uh) Chichenoff. Selma and Alek Chichenoff. Alexei

Ir

5:17

Mhm. That’s== that’s your [parents?]

Rt1

5:19

[No]. My parents were (uh) Nadya and Robert Knagin.

Ir

5:24

Mhm. So Alexei Knagin is your [relative?]

Rt1

5:27

[He’s my]== he’s my [nephew]

Ir

5:29

[Oh]. Because I met him in Kodiak and had a nice talk with him. And== and the other pair who lived in Kodiak | Sally Chichenoff?

Rt1

5:41

He’s a good one to talk to. Have you talked to him?

Ir

5:42

Many times. He was very nice. He didn’t mind talking. He was so active and | you know==

Rt2

5:50

Yeah

Rt1

5:52

It was== it was his folks that brought me up actually | Sally Chichenoff’s

Ir

5:57

Mhm mhm mhm. So (..) he is sort of your brother or?

Rt1

6:01

Mhm

Ir:

6:03

Yeah interesting. So== and by the way he mentioned many times that they should go | to both of you and you know |  to speak about <2> because yeah  | he mentioned your names | mhm I have= I have your names in my notebook in Kodiak

Ir, Rt1, Rt2:

6:20

{laugh}

Ir:

6:24

Wow  | and (uh) so (uh) | so and they used to speak (uh) (uhh) Russian in their everyday life

Rt1:

6:34

[mhm]

Ir:

6:35

[The Chichenoffs] Selma and [Alexander]

Rt1:

6:37

[mhm]

Ir:

6:38

Yeah mhm  | so just you know  | they spoke to each other and=

Rt1:

6:43

And when the kids were== when the kids were in the house and they didn’t want us to (..) you know in their conversation they’d say: *“**Stupа́yi na úl’itsu igrа́t’”*

Rt2:

6:52

{laugh}

Rt1:

6:52

And you know what I said

Ir:

6:53

<5>

Ir:

6:55

You all start to cry

Rt2:

6:55

<3>

Rt1:

6:56

Aha aha

Rt2:

6:57

Yeah

Ir:

6:58

Good  |  so yeah

Rt1:

6:59

*Ya hochú (..) ja hochú*

Ir:

6:59

<7> speak to Russian

Rt1:

7:01

Yeah | *Ya hochú* *sl’*i̇́*shat*’

Rt1, Rt2:

7:03

{laugh}

Ir:

7:06

Good | so your= your Russian sounds very good  {laughs}

Rt1:

7:09

They taught me in Anchorage. One of the= our housekeepers for my daughter | she was a Russian | she’s told me that I speak it almost like they do but then= and then I was told that if I were to Russia | then I wouldn’t be able to understand (..) now

Ir:

7:25

It’s you know maybe

Rt1:

7:26

‘Cause it’s changed

Ir:

7:27

It has changed yeah but maybe it’s the first stage | later you will be== you will (..) be adjusted to you know

Rt1:

7:35

Mhm

Ir:

7:35

Like you know my English is very bad | and when I come to the States during the first day I can hardly understand anything but maybe in the course of time in two weeks I start speaking

Rt2:

7:44

You’re doing very well

Ir:

7:47

I do my best  {laughs}

Rt2:

7:48

{laughs}

Ir:

7:49

But | I think that (..) we can switch to Russian now

Ir, Rt2:

7:52

{laugh}

Rt1:

7:55

You know | and then we went to the school | there was (uh) I can’t remember the priest’s name but he held (uh) classes for kids that wanted to go after school

Ir:

8:06

Mhm

Rt1:

8:06

So after regular school <3> | And all I could remember from there was: *«**Posad’i̇́l d’ed r’*[é̤](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%C3%89%CC%A4&action=edit&redlink=1)*pku. T’*[á](https://ru.wikipedia.org/wiki/%C3%81)*n’it pat’*[á](https://ru.wikipedia.org/wiki/%C3%81)*n’it i w’*i̇́*tash’it’ n’i m*[ó͘](https://ru.wikipedia.org/wiki/O%CD%98#%D0%A2%D0%BE%D0%BD%D0%B0)*get”.*

Rt1, Rt2:   
8:16   
{laugh}

Ir:   
8:17   
Right

Rt1:   
8:18   
Remember that?

Ir:   
8:18   
Yes it’s children’s (uh) rhyme of= [ of ]

Rt:1   
8:21   
[fairytale] [aha]

Ir:   
8:22   
[fairytale]

Rt1:   
8:23   
I’ve seen that in the== one of the bookstores in Anchorage I’d wanna get it so I could remember [the rest of it]

Ir:   
8:27   
[These= these two] parents

Rt1:   
8:28   
Aha

Ir:   
8:29   
These two used this same fairytale   
   
Rt2:   
8:31   
[aha aha]

Ir:   
8:32   
[To read it for kids?]

Rt2:   
8:33   
Oh yes

Ir:   
8:35   
Even to you? Mhm   
   
Rt2:   
8:35   
[aha]

Rt2:   
8:37   
What is her name? I have a book by (uh)

Ir:   
8:44   
So (..)   
   
Rt2:   
8:44   
And I love to read it because <3>

Ir:   
8:47   
When= when was that= that you learned Russian? You had Russian class at school or so?

Rt1:   
8:53   
After school we’d go to the church | the (..) Russian Orthodox Church parsonage | we’d go to their house and then it= (uh) have lessons

Ir:   
9:01   
Mhm | what time was [that]? 

Rt1:   
9:01   
[And he=] It was probably about 3.30-4 o’clock | and we started off with the alphabet like *«А», «Ве» (..)* and then *“De”, “Ge”, “De”, “E”, “Zhe”, “Ze”*

Ir:   
9:12   
And who taught you Russian?

Rt1:   
9:13   
I can’t remember the name of the priest | it was one of the priests

Ir:   
9:16   
Mhm <4>

Rt1:   
9:17   
Mhm

Ir:   
9:18   
What you==

Rt2:   
9:19   
It wasn’t== it wasn’t Johny Nabners’ grandpa?

Rt1:   
9:24   
No no I ne= he wouldn’t even around

Rt2:   
9:25   
<3> {laughs}

Rt1:   
9:27   
Even== even around here now

Rt2:   
9:28   
Sorry {laughs}

Rt1:   
9:30   
I’m old but not that old Bettie

Ir, Rt1, Rt2:   
9:32   
{laugh}

Rt1:   
9:33   
*Ya sa== ya safs’ém stа́raya bа́ba”*

Rt1, Rt2:   
9:36   
{laugh}

Ir:   
9:38   
[Your Rus=]

Rt1:   
9:38   
[I told him] I’m a very old woman

Ir:   
9:40   
Your Russian is just wonderful

Rt1:   
9:43   
*Spas’íbo* 

Rt2:   
9:44   
Yeah. This (um) Patrihia

Ir:   
948   
mhm

Rt2:   
9:48   
Pola=

Ir:   
9:48   
mhm

Rt2:   
9:48   
Polaco (\*имеется в виду американская писательница с в том числе русскими корнями Patricia Polacco\*)

Ir:   
9:49   
mhm

Rt2:   
9:51   
I like her books

Ir:   
9:53   
It’s== it’s Russian?

Rt2:   
9:55   
Yeah. Because the (..) the (uh) names in there you know | they all (..) names that were (..) yeah

Ir:   
10:04   
Mhm. It (..) it== There are even Russian place names here

Rt2:   
10:10   
Yeah

Ir:   
10:10    
Pavlovo? <5> Babushka’s book yeah | Yeah there’s some Russian characters <2> |

 I guess I know most of them

Rt2:   
10:22

{laughs}

Ir:   
10:23   
From my childhood 

Rt2:   
10:24   
I bet you do   
   
Rt1:   
10:26

Abner |  *Katór’iy d’én’  s’evódn’i ?* {laughs}

Rt3:   
10:30   
<3>

Rt1, Rt2:   
10:32

{laugh}

Ir:   
1034   
Thank you

Rt1:   
10:35

*Ftórn’ika |  ya dúmayu*

Rt1, Rt2:   
10:38

{laugh}

Rt3:   
10:39   
<4>

Rt1:   
10:42   
<6>

Ir:   
10:44   
So (..) Abner is also a Russian speaker?

Rt2:   
10:46   
Yeah

Ir:   
10:47   
You speak Russian? По-русски?

Rt3:   
10:48   
Well (..) yeah | *Dóbr’iy* |  mhm

Rt2:   
10:52

You still (..) his yeah (..) and his (..) grandfather talked Russian to <2> Russian priest | you showed me the photo [of him?]

Rt2

11:04

[Yeah yeah] and==

Ir

10:06

So he was Russian | that priest | yeah? His grandfather was Russian by origin?

Rt2

11:12

[No]

Rt1

11:12

[I don’t think] so

Rt2

11:16

He was== he was born here

Ir

11:18

Mhm mhm

Rt2

11:18

In Alaska

Ir   
11:19  
But ho= how did he know Russian? Why?

Rt2

11:23

{sighs} I’m not really sure

Rt1

11:27

It was probably the early Russian influence | but even at that== at that time

Ir

11:32

Mhm. What was his name?

Rt2

11:35

(uh) Petyalin Alexander

Ir

11:39

Mhm mhm

Rt2

11:41

Petyalin

Ir

11:42

So a Russian last name?

Rt2

11:43

Mhm. In Afognak growing up we had no movie theater | we didn’t have (um)==

Ir 11:58

Any entertainments

Rt2

11:59

Any entertainments like the big ci= so everything kinda revolved around the church | you know | and so we== we were busy though keeping {laughs} our days and then birthdays half Russian and half English | you know | but (uh) when the== Abner said when he was first in school (uh) | they were punished for speaking Russian

Ir

12:28

Mhm

Rt2

12:28

You know when the English-speaking [teacher==]

Rt1

12:31

Let’s say with Alutiiq they would <5> [the language]

Ir

12:35

[When] == when was that | what years? It’s (uh)==

Rt2

12:38

And that’s the really== or (..) in 1919 he was born

Ir

12:45

Mhm

Rt2

12:46

And so (..) you know the really (uh) nineteen hundred

Ir

12:52

Mhm mhm

Rt2

12:53

He said that one time that the teacher was asking | what is the plural for pigs. And {laughs} Abner== or what was thе== yeah. He said | he was just a little guy | *sw’in’yá*

Ir, Rt2

13:18

{laugh}

Rt2

13:19

And== and the teacher smacked his hand and made him stand in the corner [because] ==

Ir

13:24

[Oh my god]

Rt2

13:25

He used it | you know he used a Russian word

Ir 13:28

So they were punished who (uh)==

Rt2

13:31

Mhm mhm. So (..) children spoke in the home | you know | and I guess (..) when they were out together | but they didn’t speak it at school

Ir

13:43

But (..) they were allowed to speak it in their home? Nobody was [controlling]

Rt1, Rt2

13:47

[No]. No

Rt1

13:49

They had their privacy area

Rt2

13:50

Yeah

Ir

13:52

But I was very much surprised to learn that you== there was somebody who taught you Russian after school

Rt1

13:59

Mhm

Ir

14:00

In the church. So it was (..) forbidden

Rt1

14:03

It wasn’t forbidden

Ir

14:04

Oh really? And at school you couldn’t speak (uh)==

Rt1

14:06

And at the school ground | the school ground or in the building

Rt2

14:12

Because it was a Russian person sp= teaching Russian | that== when the English teachers came from the States

Ir

14:25

Mhm

Rt2

14:27

From the United States (uh) | because Alaska was not a state then

Ir

14:30

It was a territory | yeah yeah

Rt2

14:33

So (uh) so they weren’t allowed | I think maybe the teachers <3> something | it was== I guess it was that way in== they s= a lot of people have told me that in the States (uh) | that if you spoke Spanish you had to speak English | you know | and if you spoke some other== you know our country is such a melting pot of different nationalities [that is was] ==

Ir

15:05

Right right

Rt2

15:06

That it was Irish and Swedish and {laughs} German and (..) | you weren’t allowed to speak your own [language]

Ir

15:11

And I noticed that== excuse me | I noticed that there are many Scandinavian names | you know | in [Alaska]

Rt2

15:17

Oh yes

Ir

15:20

So Swedish and Norwegian and (..) [Swedish?]

Rt2

15:23

[Yes]

Ir

15:24

So there were many people from those countries in all these villages | [all ov==]

Rt2

15:29

[All | yes]

Ir

15:29

All over Kodiak?

Rt1

15:30

And they married native women

Ir, Rt2

15:32

Mhm

Ir 15:33

And they were also in== in Afognak | like [Scandinavian] ==

Rt2

15:36

[Oh yes] | yes

Rt1

15:37

German too

Ir

15:41

Who== and==

Rt1

15:42

Italian <3>

Rt2

15:43

Yes

Ir

15:44

<3> even Italian | oh

Rt1

15:46

Mhm | twenty <3>

Ir

15:50

So what== they | these Scandinavian speakers who married native women | they hardly spoke Russian I think | no

Rt1

15:58

I== I== I haven’t heard any of them speak Russian | they might’ve picked it up

Ir

16:05

But they== they mostly spoke English [of course?]

Rt1

16:07

[Mhm] English

Ir

16:11

And they never learned Alutiiq or Russian | yeah?

Rt1

16:13

N= I can’t answer this question [honestly]

Ir

16:15

[Okay okay]

Rt2

16:17

Yeah | they== they (uh) (..) <1> {laughs} <2> what I was gonna say (uh) (..). Oh it was== you know if== if there was a Norwegian person who married a (uh) Alutiiq (uh) spouse | one couldn’t understand the other | so it wasn’t spoken | you know | it was kind of (..)

Rt1

16:52

Sign language {laughs}

Rt2

16:53

{laughs}

Ir

16:54

But== yeah but I guess most people in your days already could speak English?

Rt2

16:58

Oh yes | aha

Ir

16:59

So they could speak English

Rt2

17:02

Yeah

Ir

17:03

At least some English | mhm | but == so in Russian families | I mean in those families that lived== resided in Derevnia part (uh) | was there any == some knowledge of Alutiiq in those [families?]

Rt1

17:18

[Mhm mhm]

Rt2

17:18

[Oh yes]

Ir

17:19

So it was kind of==

Rt2

17:20

It was kind of==

Rt1

17:22

They were bilingual (uh). Really ‘cause they talked Russian | English and Alutiiq

Rt2

17:28

Yes

Rt1

17:29

And then some of them maybe the Scandinavian (..) lang= so (..)

Ir

17:33

And by the way I’ve got a question with this word Alutiiq. Is it a new word or was it used in your days when you lived in Afognak | say? Did people | you know | call this language “Alutiiq”?

Rt2

17:46

No

Rt1

17:47

<2> Aleut <2> | [Aleut is all I’ve heard]

Ir

17:48

[Aleut | yeah yeah yeah | Aleut | mhm mhm]

Rt2

17:49

Yes | yes this a new something==

Ir

17:54

Yeah that’s== that’s what== yeah that’s what I also suspect

Rt3

18:00

<2>

Ir

18:02

But I also==

Rt2

18:03

It’s okay honey

Rt3

18:06

<3>

Rt2

18:06

Mhm

Ir

18:07

And (..) I also heard the name Sugpiaq (\*синоним к слову Alutiiq\*) | but it’s kind of== it’s also a new one

Rt2

18:12

Oh that’s==

Ir

18:14

It’s something yeah? But h= so most==

Rt1

18:17

I had a hard time with that | so [I don’t know]

Ir

18:20

[Yeah yeah]. So mostly people said that it was Aleut right? Or in those days [I mean]

Rt2

18:26

Mhm

Ir

18:27

Native language | yeah? Mhm. And you know I== I== one more question about== you know I’m trying to figure out how it worked | all these names for languages and for people and I== in many books | you know | I’ve heard about creols

Rt1

18:44

[ <3> ]

Ir

18:45

[Yeah actually] could you maybe explain to me what kind of pe= did you use this word first of all?

Rt2

18:53

That’s==

Ir

18:53

In your childhood | when you were younger and stayed in Afognak? Did people use the word [„creol“] ?

Rt1

18:58

[They did]. I was called a *kr’eólka* and then== in a slang | you know | and then I thought | well I didn’t know what it was so I <5>

Rt1, Rt2, Ir

19:07

{laugh}

Rt2

19:08

It was when you== when (..) half the family was white and half the family was Russian

Ir

19:16

Mhm mhm

Rt2

19:17

Right (..) | because some non-Russian and Russian (..)==

Ir

19:22

Mhm mhm mhm

Rt2

19:25

I know that’s== they== they called us too (uh) | in the schools if you were not full Aleut or full Russian | then you were creol. I just== where did I== I just read that (um)==

Rt1

19:42

Actually I have that written down on my boots <4> . My brother | he’s Aleut | you know

Ir

19:49

Really?

Rt1

19:50

{laughs} So that’s a piece of history

Rt1, Rt2

19:51

{laugh}

Ir

19:52

So your brother’s birth certificate == there is==

Rt1

19:55

Aleut | [Aleut]

Ir

19:56

[Aleut] | yeah it’s written Aleut and in your==

Rt1

19:59

It’s creol

Ir

20:00

Creol | wow

Rt2

20:02

See | it depended on two== on the midwives

Ir

20:06

Oh aha

Rt1

20:07

And the midwife that delivered me | she didn’t know how to write because her name was written with == in mark with an “X”

Ir

20:15

Oh oh oh

Rt1

20:16

So I’ve got a piece of history in my <1>

Rt2

20:17

[Yeah]

Ir

20:17

[Yeah] | that’s wonderful. Sounds very interesting.

Rt2

20:21

And==

Ir

20:21

Aha

Rt2

20:22

Oh excuse me

Ir

20:23

No no no

Rt2

20:23

And some== some of the (um) babies were== their birth dates were not on the same day they were born. They were== they were recorded (..) when they were baptized. Right. Some of them.

Ir

20:45

Mhm

Rt1

20:46

Baptismal day was instead of birthday

Ir

20:49

Mhm mhm

Rt2

20:50

And so | you know | so== there (uh)== some== some are== my sister had two birthdates. And (uh) for the longest time she went (uh) by the earlier birthday <2>. When she== she applied for== {sighs} what is it? Social security I think. She was (uh) a year older she== {laughs} | her birthday== her birth certificate <3> said that she was==

Ir

21:21

So she got a different birthday for other document | yeah

Rt

21:26

Yeah

Ir

21:27

Interesting. And with names | I noticed that all people== actually in Afognak I guess all the people were Orthodox | right?

Rt2

21:35

Most of

Ir

21:36

Most of them | yeah. And (uh) all Orthodox people have (uh) sort of two names. One is [American]

Rt2

21:42

[Yes]

Ir

21:43

And one is Russian [name]

Rt2

21:44

Mhm yeah

Ir

21:45

It’s also connected with== somehow tied up with the church

Rt1

21:48

With the church (uh) | baptismal day <2> my Russian name | like my name is Helen in English and in Russian (uh) Elena

Ir

21:56

Mhm mhm

Rt1

21:57

So and they will give <4> my sister Barbara was Barbara | so Varva= Varvara. And we’d say “Warwara” and that’s not right because proper <3> the “V” instead of the “W”. We use it== „W“ <2> in Russian quite a bit

Ir

22:13

Mhm. Yeah interesting. And was== aha | so (uh) it’s (uh)== how== how is== how are these Russian names given? In what way== they take it from the book or==

Rt1

22:28

I know from an elder that they named you== say | well you had a relative of mostly like that. Like there was a lot of Mariyas and then== and then if they liked somebody [it was (uh) Mariya | aha]

Ir

22:41

[So it’s just <2> somebody== some] deceased relative | right?

Rt1

22:43

Or even a living one | you know | because I know someone that had been named after== the Russian given name were== after living person

Ir

22:53

Did you name== you got your name after somebody?

Rt1

22:55

Elena | my grand= one of my grandmothers

Rt2

22:59

I don’t know about mine. It’s Evgenia

Ir

23:03

Mhm. It’s exactly like my name by the way

Rt2

23:06

Oh really?

Ir

23:07

Yeah | because actually I== I== I always introduced myself as Eugene because | you know | no one can pronounce the Russian name {laughs}

Rt2

23:17

{laughs} So the Russian== your Russian name is==

Ir

23:19

Evgeniy

Rt1

23:20

Evgeniy

It, Rt2

23:20

Evgeniy

Rt2

23:21

So that is the (uh)==

Ir

23:22

Eugene is kind of a== the most== the closest==

Rt2

23:23

So that is the (uh) male gender? Male==

Ir

23:29

Well yeah yeah | because==

Rt2

23:30

[And Evgenia is the==]

Ir

23:30

[We use the==] we use this name both for men and women | [it’s no problem]

Rt2

23:34

[Oh really?] Oh

Ir

23:36

Evgeniy

Rt2

23:36

And he’s==

Ir

23:37

Man’s name | Evgenia would be woman’s name

Rt1, Rt2

23:39

Aha

Rt2

23:40

Yeah | Evgenia

Ir23:43

So it’s== yeah

Rt2

23:46

And if== if it’s Alexander

Ir

23:49

<3> name?

Rt2

23:49

Aha

Ir 23:50

Alexander is your==

Rt2

23:51

Rus=

Ir

23:53

Russian Orthodox name

Rt1, Rt2

23:55

Mhm mhm

Ir

23:56

So interesting. So it’s a== it’s not that the name was taken from the church book | you know | there is character | no | it’s just to honor somebody’s memory | yeah?

Rt2

24:05

Mhm

Rt1

24:08

But they== they’ve really kept wonderful book though in the Russian Orthodox. The weddings and baptismals and (uh) births. Because when I worked (uh) at the Senior Citizens | if I needed a birth certificate I’d have to go to the Russian Orthodox <5> | he’s gone now. He would translate it from there. Everything was in Russian in their books. And he’d translate a copy for me in English.

Ir

24:47

Mhm. So==

Rt2

24:37

And== and the state of Alaska and any other important== they== they honored the (..) the Church records | you know | so during the== when they (uh) <2> (um) started. A lot of people== a lot of older folks did not have a birth certificate. So the priest could (uh) go== they would take it from the records of the church.

Ir

25:15

And were these all Russian traditions and its== actually in Afognak | of course | I’m pretty sure that you followed all these Russian traditions and Russian calendar like an old== they have a two-week difference with (uh)==

Rt2

25:59

They celebrated both

Ir

25:31

Both

Rt1

25:32

The Russian and English (..) American

Ir

25:35

So Christmas | it’s kind of | you know | it’s later

Rt2

25:38

Yeah | January | yeah

Ir

25:41

And == so is it== Eas=

Rt2

25:46

Easter | sometimes two weeks {laughs}

Rt1

25:48

Months sometimes {laughs}. Months | yeah

Rt2

25:51

Yeah. It’s always different (uh). But those were very important | you know | dates | holidays | Christmas and Easter

Ir

26:04

Are these two observed today? I mean all these (um) Orthodox traditions or | you know | prazniks

Rt1

26:12

They still have it. They still celebrate Easter | the Russian Orthodox. They used Starring (\*

Имеется в виду рождественская традиция православного населения Аляски; аналог хождения со звездой\*) | which I heard that they don’t do it anymore in Russia. They go from house to house with their star | and maybe in some places in Russia they do

Ir

26:27

(um) Hardly

Rt1

26:28

And they ca= they sing their Carols in Russian | *Mnógaya l’éta*

Ir

26:35

So you== you== you== do you still== do people [still do that right now?]

Rt1

26:38

[They still do that]

Ir

26:39

Oh

Rt1

26:40

They still practice it today

Ir 26:42

No more in Russia. Not== not== they don’t sing Carols | and they (..) don’t go for Starring | and Easter is a very big holiday | that’s very holy. Everybody celebrates it. It’s the biggest== you see | maybe even== in today’s Russia it’s even more sign= important that Christmas

Rt2

26:59

Yes that is with us too. Even with== you know | the (uh) y= our church | a little chapel | Easter is the biggest and most important | because Christ dies and rose again

Ir

27:18

Yeah yeah. And so what do you do for Easter? What are== what traditions are still kept [today?]

Rt1

27:24

[They] have what is called “a holy week” at the Orthodox church. And they have==they have == a seven-days== they still practice seven weeks of lent. And they’re not as (..) strict or devout. I don’t know what word to use on that now with their (..) fasting | but some of them fast really on the last week. And then there’s lot of <3> last week | the seventh week of lent. And then they have their good variety

Ir

27:55

What was== is the Russian word for “lent”?

Rt1

21:57

*Ya n’i znáyu*

Ir

27:58

Mhm mhm. Could it be пост? Пост | no? Okay it’s== ít’s the modern word | пост

Rt2

28:04

What’s==

Ir

28:05

Пост. The Great Lent is called Великий пост

Rt1

2807

Oh | *W’el’ík’iy post |* Pas= Pas= *Páska |* We celebrate[*Páska*]

Rt2

28:12

[Yeah]

Ir

28:15

And so==and do == for Easter do you make this==

Rt1

28:19

*Kul’ích?*

Ir

28:21

Кулич | [yeah]

Rt2

28:21

[Oh yes]

Rt1

28:22

As a matter of fact <3> in my place [yesterday]

Rt2

28:24

[Oh I too] | I did too. I got it ready for <2> {laughs}. I was going to (..) | yeah

Ir

28:32

And eggs | do you draw==

Rt1

28:34

Colour eggs?

Ir 28:36

[Yeah | mhm mhm]

Rt1

28:37

[Colour eggs]

Ir

28:36

It’s кулич and wh= what would be the Russian expression for (..) “colour eggs”? Eggs would be яйца

Rt1

28:48

*[Yáytsi]*

Rt2

28:49

[Yeah]

Rt1

28:50

*Krásn’iye yáytsi. Ya n’i znáyu kak skazát’*

Ir

28:56

Яйца. It’s exactly what you <1> | wonderful. So Easter is still the biggest holiday? And in connection with Christmas== so Starring is one important thing. It’s== it’s still observed

Rt1

29:09

It’s still observed

Ir

29:10

Yeah mhm | great. And (uh) not only among older people but also young people?

Rt1

29:15

They have a younger generation that (..) keeping (uh)==

Rt2

29:19

Yeah

Ir 29:20

Good. And with== there is another sort of tradition which is not observed anymore in Russia | but it was observed in the past. Like Masquerading?

Rt2

29:30

Oh

Ir   
29:30

Is it==

Rt1

29:31

I didn’t see it last couple years here. But they were== they were practicing it here when I first moved over here

Rt2

29:38

Mhm

Rt1

29:39

And that was (uh)==

Rt2

29:40

That was a big thing in Afognak

Ir

29:42

In Afognak? Oh. Tell me how it worked. Ho= how was it observed? What did you do? Wha= wha= what was the point?

Rt2

29:48

Well | they dressed up in == (uh) and (uh) (..) they <1>for how many days? A week | yeah? Was there a week==

Rt1

30:01

Yes | from the== after Russian Christmas. Tenth

Rt2

30:04

To the nineteenth

Rt1

30:06

So many days

Rt2

30:07

Yeah | or to the fourteenth | and then== then nineteenth was a holiday

Rt1

30:13

*Kr’ishchén’a*

Ir

30:17

Oh. Right | exactly

Rt1

30:17

*Ya n’i zabúla*

Rt1, Rt2

30:18

{laugh}

Rt3

30:22

<5>

Ir

30:25

Is back?

Rt2

30:26

{laughs}

Rt3

30:27

I’ll be right back

Ir

30:29

Mhm

Rt2

30:30

Would you like more coffee to==

Ir

30:31

No thank you | thank you

Rt2

30:32

Okay

Ir

30:32

And so== so what was the point? People change their dress | put on some== what == costume

Rt2

30:44

Oh yes

Ir

30:45

How==

Rt2

30:46

And they were nice. They were nice costumes. They weren’t like today’s

Ir

3049

So you were getting ready. You were preparing them | [in advance]

Rt2

30:55

[On that day they would] have it== dance. They would dance | you know. [They were dancers]

Ir

30:57

[It was kind of costumes]. It was kind of | you know | it’s up to you to [<2> prepare]

Rt2

31:01

[Yeah | aha]

Rt1

31:02

Is== I remember before this they used to have these really nice screen masks with the facial== face that had your nose and then your eyes. And then they’d wear a cloak underneath that and then have room for their breathing and stuff. And == and they went from house to house and then they’d have a dance ‘cause we were allowed to go to dances (uh) with== the parents take the children there and we’d sit aside on benches watching the masqueraders.

Ir

31:32

Mhm. But you yourself did not participate? You’re==

Rt1

31:34

No | as we grew older we did

Ir

31:37

Older

Rt1

31:37

Aha. But (..) I’ve never have gotten into it that much

Rt2

31:41

Yeah

Ir

31:42

Did you get any gifts? (uh) <2>== small <1> coming from house to house | what should==

Rt1

31:50

You know | on Masquerading I don’t== I don’t remember

Rt2

31:56

No | they== oh well. Remember mister Petyalin used to give out oranges | apples | soda pop (uh)?

Rt1

32:10

Is that during the [Masquerading time?]

Rt2

32:11

[Some=] sometimes

Rt1

32:15

I’m not s= I know on Christmas time they did

Rt2

32:16

Maybe

Ir

32:16

Mhm. On Christmas?

Rt2

32:17

Yeah | maybe it was (uh)==

Rt1

32:19

And then the one that was a star bearer. Whoever owned the star | they’d slip ‘em | you know | they didn’t have too much money | then they’d give them | whether it’d be a dollar or five dollars. Just (..) appreciation

Ir

32:33

Mhm mhm. And so | whe= when== during this Masquerading it was kind of | you know | sort of a team or== of people who==

Rt1

32:39

Different groups went==

Ir

32:41

[Different groups]

Rt1

32:42

[Aha]. There were several groups

Rt2

3243

And they visited from house to house

Rt1

32:45

Mhm

Ir

32:46

So and you (uh) were under disguise. People couldn’t recognize [you].

Rt2

32:49

[Aha] | yeah

Rt1

32:50

And then we tried to guess them | try to find out who it is

Ir

32:54

Mhm mhm. So (..) that’s wonderful. So did you turn (uh) turned your (..) clothes | you know | the other side | no? It’s just== you have a special cause to==

Rt1

33:07

[Yeah]

Rt2

33:07

[Aha]

Ir

33:09

Prepare. Mhm | yeah that’s fantastic because we do not observe it anymore <2>

Rt1

33:12

No no | it’s== it’s== it hasn’t been== I haven’t noticed it here last couple years | so I don’t know if they still (..)

Rt2

33:21

I haven’t seen or heard anything either | but in Kodiak they have (uh) January==

Rt1

33:28

Fourteenth

Rt2

33:29

Fourteenth. They have a big masquerade

Rt1

33:35

Ball

Rt2

33:26

Ball | and they== and so that’s== that’s==

Ir

33:37

Where does it (..) [take place?]

Rt2

33:38

[It’s a==]

Rt1

33:45

Ex-club

Rt2

33:46

Ex-club. And they have prizes for the best dress {laughs} for the==

Ir

33:52

So nice

Rt2

33:53

Most humorous and stuff like that {laughs}

Rt2

33:53

Most humorous and stuff like that {laughs}

Rt1

33:56

What I used to like was song== I remember when they go for St= Starring | Carol (..) is the that’s *Rad’íls’a nam spas’ít’el fs’emú m’íru iskup’ít’el* (\*речь о рождественской колядке «Народился наш Спаситель, всему миру Искупитель»\*) . And it tells the whole <1> of Salvation right there in one song | And I remember that

Ir

34:16

Mhm. Mhm mhm. Do you remember some greetings on all these occasions like | (..) on Christmas did people use== sort of congratulate each other? [Greet]==

Rt1

34:22

[(um) Yeah]

Ir

34:23

Each other in some special way? And actually what is for [Christmas?]

Rt1

34:27

[This is] *s* *prázn’ikam*

Rt2

34:29

Yeah

Ir

34:29

С праздником?

Rt1

34:30

*S prázn’ikam | s prázn’ikam*

Ir

34:33

Yeah and (uh)==

Rt1

34:34

Easter was (uh)==

Rt2

34:37

*Kr’ist==* *Kr’istós vaskr’es* and==

Rt1

34:40

*Kr’istós vaskr’es* and then *Woíst’inu vaskr’és* <3> | [aha aha]

Ir

34:46

[In response]. Good and so di= did you use to kiss each other?

Rt1

34:50

Some== some did | I used to *dakuran’itsa*

Ir, Rt1, Rt2

34:52

{laugh}

Rt1

34:53

Some== some would== and some would do with a cheek== from this cheek <3>

Ir

34:59

Mhm. Three times?

Rt1

35:00

Aha. So that’s all tradition

Ir

35:03

And== and did they kiss the lips==

Rt1

35:04

Aha

Ir

35:04

Oh. Yeah yeah that’s how they do it today too. Yeah | that’s wonderful. So that’s== «с праздником» | that’s (uh)==

Rt1

35:14

Greeting for a holiday

Ir

35:16

For any holiday | yeah? Mhm

Rt1

35:17

Mhm

Ir

35:18

Good. And so {chuckles} == and (..) was there a Russian word for Masquerading? Just like==

Rt1

35:25

*Maskarád’i*

Ir

35:27

Маскарады?

Rt1

35:28

Aha *maskarád’i*

Ir

35:30

Good good good. (uh) And just (uh) I have so many questions | I== I don’t know which one (..) to pick

Ir, Rt1, Rt2

35:40

{laugh}

Ir

35:43

And in church | in church k= all services in church were in (uh)== in== in Russian?

Rt1

35:53

They used to be in Slavonic

Ir

35:53

Slavonic

Rt1

35:54

And Russian | you know. Now they’re doing a lot of the switches | good== they’re doing a lot of the services in English now

Ir

36:00

Mhm mhm

Rt1

36:01

And I believe that’s why they’re getting more of (uh) people going back

Ir

36:04

Mhm mhm. So how== and how many people do go to (uh) to church today to services?

Rt1

36:11

I== I don’t know ‘cause I belong to the chapel right here

Ir

36:17

Mhm mhm. So to this ques=

Rt1

36:20

When I get== when I’m invited to the services there | I go because | you know | they respect us. When we invite them they come | so I go. Especially to the Easter service

Rt2

36:29

And we==

Ir

36:30

You mean to other Orthodox [church?]

Rt1

36:30

[Aha aha]

Rt2

36:31

Yeah | we attend all the funerals | weddings (um) | what==

Ir

36:39

Are there any special features==

Rt2

36:41

Weddings | yeah

Ir

36:41

Are there any special features | you know | the wedding services or wedding parties. Some Russian stuff?

Rt2

36:49

Yeah. With the crowns | and they go around==

Ir

36:53

The== the crowns | they use crowns?

Rt1

36:55

They don’t use that in Russia anymore | that I know.

Ir

36:57

Crowns?

Rt1

36:58

The crowns bec= unless they just put them over the heads now. Before they’d hold them over and just set the crowns on the person’s head. Unless you== you can tell me different

Ir

37:13

They (..) hold crowns

Rt1

37:14

They still hold? Okay

Ir 37:17

And by the way I was at the wedding service in Kodiak | in Russian Orthodox church. When I was in Kodiak right now==

Rt1

37:23

Did they set the crown on their==

Ir

37:26

And you know | all the people who were present at that wedding service | they criticized the priest {laughs} | because they hold <1> of flowers above (uh) the heads [of the]==

Rt1

37:40

[Oh they wouldn’t have] a crown

Ir

37:43

<4> what’s that?

Rt2

37:44

Yeah {laughs}

Ir

37:45

Where are the crowns? {laughs} Do they kind of==

Rt1

37:49

The crowning is because I ha= I have (uh) li= a pamphlet with meaning of the Orthodox | why they go around and why they have the candles and (..) why they become one (..)

Ir

38:02

Mhm. It’s interesting. And (uh) in== in old days I guess that many== speaking about meals for example. Many (uh)== I think there were many Russian dishes (uh) used in Afognak (..) right? These were cooked. [And are they still (uh) kept?]

Rt2

38:17

[*P’irók* (..) | I don’t know if==]

Ir

38:20

You know | up to these days | up to the present? Do the people still cook some special==

Rt1

38:25

S= some of it <3>

Ir

38:28

So what== it’s== it’s «пирог» you said | yeah?

Rt1

38:29

Mhm

Rt2

38:30

Are you familiar with that?

Ir

38:32

Absolutely. I really really love==

Rt1

38:34

*P’irashk’í*

Ir

38:35

Пирожки. Weh ave it even in Russia today. We have a lot of like | you know | sort of (um) fast food

Rt1

38:44

{chuckles}

Rt2

38:44

Aha yeah

Ir

38:45

It says «пирожки» or «пироги». And (uh) there are sort of booze or [something]

Rt2

38:50

[Oh yes]

Ir

38:51

You can buy | or cafés | sort of nets (uh) cafés. We have <2>== McDonalds we also have

Rt1, Rt2

38:58

{laugh}

Ir

39:00

But besides McDonalds we have these big nets like | you know | «Пироги» | «Пирожки». They’re very popular because they’re nice | and | you know | nice fillings like fish or==

Rt2

39:10

Oh yes

Ir

39:10

Meat or cabbage or mushrooms or <3>

Rt1

39:14

There’s one place in <2> Washington I used to like to go and order one of those *p’irashk’í* and *borsh* | that soup

Ir

39:19

Mhm mhm

Rt2

39:21

The beet soup | yeah

Ir 39:24

And what== what dishes (uh)== so did you cook spe= specifically Russian di= [dishes?]

Rt2

39:31

*[**Chay]*

Ir

39:31

Which you cooked in Afognak and which are still kept up to the present day. It’s пирог | so== and how did you cook it? Kind of what== what== because | you know==

Rt1

39:44

Different

Ir

39:44

Yeah

Rt2

39:47

Charlie stop that (\*реакция на лай собаки\*)

Ir

39:53

He’s <1> for service {laughs}

Rt2

39:55

{chuckles} crust on the bottom

Ir   
39:58

Aha aha

Rt2

39:59

And then (..) filling with the== the rice and the vegetables and the fish and then top it off with== that’s how I do mine. And (uh) I use carrots | rutabaga | cabbage | onions

Ir

40:16

Mhm. What would be the Russian words for all this stuff? (uh) (uh) Salmon==

Rt2

40:20

And then salmon | yes. Sometimes the ca=

Rt1

40:23

*R’íba | patóm* (..) corned beef | *ya n’i znáyu kak skazát’*

Ir

40:28

Corned beef | I== I’m afraid it’s== it’s just “meat”

Rt1

40:32

Aha

Rt2

40:32

Oh aha

Rt1

40:32

*Myása*

Ir

40:34

Мясо

Rt2

40:35

Aha. This is corn== it’s canned corn beef | yeah

Ir

40:39

Was there special Russian word for “canned”? Like==

Rt1

40:44

*Bánk’i* {laughs}

Ir

40:44

Банки. Mhm. Бан= баночный

Rt1

40:46

Aha

Ir

40:47

[Баночный]

Rt1

40:48

*[Bánk’i]*or *bánashnay*

Ir

40:49

Баночный пища | is it possible to say so? Yeah? Mhm. Баночный мясо. Мясо. Баночный мясо like canned meat. Is it the ca=

Rt1

40:59

Yeah | *myása myása* | aha

Ir

41:00

Баночный мьяса. Mhm mhm | good

Rt1

41:02

Now you say it the way you said it first | *m’ása*

Ir

41:06

Мяса

Rt1

41:07

Okay

Ir

41:07

That’s== that’s the real Russian {laughs} modern Russian pronunciation

Rt1

41:10

Aha

Ir

41:11

But maybe you say differently

Rt1

41:12

[No no]

Ir

41:12

[So==]

Ir

41:14

Мяса. It’s== yeah that’s how you say it today

Rt1

41:17

*R’íba | yáytsi | kartóf’il’I | másla | sáhar*

Rt2

41:25

*Malakó*. Is that==

Rt1

41:27

*Ya n’i znáuy*

Ir

41:28

Maybe the word „carrots“? Carrots?

Rt1

41:32

Carrots (um)

Ir

41:34

Could it be морковь? Морковь | морковки | морковки. No okay. No | no problem | it’s==

Rt1

41:39

What’s a *répka*? (\*смягчения Р не было\*)

Ir

41:41

(uh) R= репка (uh)

Rt1

41:42

Rutabaga

Ir

41:42

Rutabaga

Rt2

41:43

Oh yeah

Ir

41:49

So you also use rutabagas

Rt1

41:50

Aha

Ir 41:53

Looks so go= sounds so good {laughs}

Rt2

41:55

{laughs}

Ir

41:56

And so пирог was one of these typical [Russian dishes?]

Rt2

41:59

[ <2> dish]

Ir

42:01

And what== what other== but it== was it cooked (uh) on special occasions | not for every day ‘cause it’s kind of==

Rt2

42:08

Mostly special occasions. But family get-togethers | birthdays==

Ir

42:14

Gatherings

Rt2

42:15

Yeah

Rt1

42:17

And then when they didn’t have the fresh salmon | they used a salt salmon for *p’irók*

Ir

42:20

Oh really?

Rt1

42:21

Yeah

Ir

42:22

What would be Russian for “salt salmon”?

Rt1

42:24

(uh) *Ya n’i znáyu* (uh)

Rt2

42:26

{laughs}

Ir

42:26

Сол= сол= соленый?

Rt1

42:28

*Sal’ónay* | aha

Rt2

42:28

Yes

Ir

42:29

Соленый

Rt2

42:30

Yeah | *sal’ónay*

Ir

42:32

So yeah | very good. And so what==

Rt2

42:33  
{chuckles}

Ir

42:34

What other (uh) == what other dishes were there besides пирог? So (..) something else like== and пирожки

Rt2

42:44

Little pies

Ir

42:45

You mentioned пирожки | пирожки

Rt2

42:46

Yeah | the small little==

Ir

42:47

The small ones?

Rt2

42:47

Mhm

Rt1

42:47

And they’d bake== they== they don’t do it like | you know | some of them they’d put in the water | but some are just baked in the oven

Rt2

42:54

Yeah

Ir

42:55

Mhm mhm mhm. And it’s smaller but they (uh) with the filling? [Like==]

Rt2

43:00

[Aha]

Ir

43:01

Also same kind of filling like (..) fish or==

Rt2

43:02

Yes

Rt1

43:03

I’d cheat and make a Mexican one once in a while

Ir, Rt1, Rt2

43:06

 {laugh}

Rt1

43:08

And that’s good. I made a Mexican *p’irók*. That was really good

Ir

43:11

Cultural mix

Ir, Rt2

43:12

 {laugh}

Rt1

43:14

Spanish rice in your filling

Rt2

43:15

Oh

Rt3

43:16

<4>

Rt1

43:17

<1>

Rt1, Rt2

43:17

{laugh}

Rt2

43:22

Yeah

Ir

43:23

Yeah. So пирожки | they were== and maybe any other==

Rt2

43:26

And tart= tarts

Ir

43:29

Mhm mhm. Tarts | okay

Rt1

43:32

*Tárachk’i*

Ir

43:33

You sa= how did it go?

Rt1, Rt2

43:35

[*Tárachk’i*]

Ir

43:36

Тарачки. Oh oh oh | that’s so== how do they (uh)== what== what== because I’ve [never]==

Rt2

43:42

[Tiny==]

Ir

43:45

I didn’t get this word before. So that sounds really interesting. So what== what are they?

Rt2

43:47

They’re little (..) puff crust or else pie crust. And one== the bottom is hole. You== you cut them with a== I mean (uh) cutter | cutter. And then you make a little hole on the top like a doughnut. But then on top. And fill that with salmonberry (\*скорее всего имеется в виду именно salmonberry, а не salmon/berry, т.к. эта ягода распространена в Северной Америке, в частности на Аляске\*) or (..) whatever

Ir

44:13

Mhm

Rt2

44:14

Jelly. Then there was Russian teacakes

Ir

44:18

Russian teacakes?

Rt2

44:19

I don’t know if there was a==

Rt1

44:20

Yeah | they’re called Mexican wedding cakes. They have several <2> names.

Rt2

44:24

[I don’t know if those were actually Russian]

Rt1

44:24

[But I did that when father Gerasim | a priest] | he came to Afognak when he was very young and I really liked him. It’s== he made== and I’ve made (uh) | [after Johny and I got married]

Ir

44:37

[Is it== is it the person] who’s buried on== in <4>? <4>?

Rt2

44:39

It’s his tomb

Rt1

44:40

Aha yeah

Ir 44:40

Mhm mhm

Rt1

44:41

He made (uh) a dessert with bread douth. He== he lined a pan with bread and then with cooked apple= dried apples. He’d put a layer of that | another layer of dough | and back and forth. It took several <1> | so inside the dough wouldn’t be raw | you know | to bake. But that was really good.

Ir

44:59

Mhm mhm. Interesting. And you mentioned Russian (uh) some Russian teacakes. What== what was that?

Rt2

45:08

Russian teacakes. They’re little (..) sweet==

Rt1

45:08

Buttery

Rt2

45:13

Yeah. You just roll them up into little balls. And then you roll them in some egg-white and (uh) nuts | walnuts | bake them. Powder or else== after they’re (uh)== while they still <2> powdered sugar

Ir

45:36

And (uh) did you bake these (..) small cakes like== like <2>? Maybe (uh) there’s Russian word | in modern Russian | maybe you didn’t use it in old days. Калач?

Rt1

45:53

[Oh yeah]

Rt2

45:53

[Yes]

Rt1

45:56

Is that Russian and Polish both?

Ir 45:57

Oh it’s Russian

Rt1

45:58

Okay

Ir

45:58

It’s Russian | yeah

Ir

46:00

It’s== it’s (uh) sort of <1>. Nothing | no jam | and just no <2>

Rt2

46:06

No

Ir

46:07

Just | you know==

Rt1

46:08

Oh

Rt2

46:08

Kind of it’s== yeah it’s just kind of ornamental like (uh) twisted {laughs}

Ir

46:14

Mhm. Калач. Бублики sometimes

Rt1

46:16

Alas= *alád’iks*

Ir

46:18

Аладикс? Oh

Rt2

46:19

Yeah

Ir

46:25

So and аладикс. They are still used today?

Rt2

46:27

Oh yes | aha

Ir

46:30

With all this baking | like you know | калач and these Russian teacakes | do people (..) cook==

Rt2

46:36

They still do

Ir

46:38

Bake them today

Rt2

46:30

Yeah. Oh yes

Ir

46:40

And аладикс | these small (uh) or big==

Rt2

46:44

*Alád’iks |* they’re== you can make them any size. Different people make them different sizes. And then fry them in | you know | hard oil

Ir

46:57

Good. And (uh) блины? Do== do== yeah?

Rt2

46:59

Yes

Ir

47:01

Yeah. These also== these considered to be those to have sort of (uh) net like | you know | fast food | блины. And pe= and they make different fillings. They wrap | you know | so either (..) meat or | I don’t know | fish or mushrooms or whatever | inside the big pancake. That’s==

Rt1

47:22

‘Cause I still==

Ir

47:23

Instead of hamburger {laughs}

Rt1

47:24

I still make== I call== they call them crepes today in English

Ir

47:27

Oh oh oh

Rt1

47:28

And you know | I still make them every Christmas morning for my family | *bl’in’í*

Ir

47:33

Good good good

Rt2

47:35

When we== when I was growing up they used to mostly add just butter and syrup

Rt1

47:44

Home-made syrup

Rt2

47:45

Yeah | like pancakes. But they were so good

Ir

47:52

Mhm. And what kind of fillings (uh) did you (..) use for all these== are they just without any filling? It’s== you use pancakes==

Rt2

48:00

[Yeah]

Ir 48:01

[With] sour cream or with what? With butter or==

Rt2

48:06

We didn’t. I don’t know. I ne= I ne= I didn’t get into doing crepes. They were always {laughs}

Rt1

48:14

Well I== I’m busy [from early Christmas morning]

Rt2

48:16

[They were a lot of work] {laughs} | and I just== but *bl’iní*== we== that is before lent starts. But you can make them anytime

Ir

48:32

Oh yeah. And do you remember maybe the word for this period of time when people make a lot of блины?

Rt1

48:43

*Másl’enka*

Ir

48:43

Oh good. Good good. Wonderful. We exactly use the same word. Масленка. Yeah nice. And by the way today in Russia it’s kind of popular. Generally it’s from what I heard | it’s considered to be Russian food. Like you know | pancakes | блины | are eaten with (uh) == with caviar or [you know | fish eggs]

Rt2

49:06

[Oh yeah]

Ir

49:07

So it’s sort of fish eggs | but di= di= you never eat== ate the like that | right? With==

Rt1, Rt2

49:16

{laugh} Caviar is so expensive

Ir

49:18

I mean== I mean fish eggs | like from salmon

Rt2

49:19

Oh yeah

Ir

49:20

Yeah | but did you==

Rt2

49:21

Never | no

Ir

49:23

You never (..) no

Rt1

49:25

I might have tried it ‘cause I did= I did freeze myself several packages of fish eggs. I’ve put a little bit salt in them before I’ve frozen them

Rt2

49:30

Yeah

Ir

49:31

But (uh) are fish eggs | you know | popular today | like salted fish eggs | no? From salmon | [salmon fish eggs]

Rt2

49:38

[Not as popular]

Rt2

49:40

Not real popular. But last year I did some salted <4> recipe I got in one of the books

Ir

49:50

And in Afognak what did you do with (uh) with fish eggs?

Rt2

49:58

We used to [boil them]

Rt1

49:59

[Boil them]. [I still can eat them like that]

Rt2

50:00

[We used to boil them]. Aha

Ir

50:03

I= in butter of just in the water or how== how did you cook it?

Rt2

50:08

Yeah we didn’t== we didn’t give them long

Ir

50:10

Yeah sure

Rt2

50:11

We didn’t== just== just in the sack== just cook them in the boiling water and salted water. Yeah

Ir

50:19

Good. So it’s== that was== that was how they ate (uh) fish eggs in Afognak in old days | right?

Rt2

50:28

Aha

Ir

50:29

And did you by the way== I know that crab industry today is very==

Rt1

50:33

Terrible

Ir

50:34

Strong {laughs} | and terrible

Rt2, Ir

50:36

{laughs}

Ir

50:37

But in old days | were there crabs in Afognak?

Rt2

50:42

<3> but I did== I didn’t know about king crab or==

Rt1

50:48

I didn’t know about them too until late fourties | early fifties | about the king crab | or any crab really. I didn’t know

Ir

50:55

So people just didn’t catch them in Afognak?

Rt1

5058

They might’ve | some like <3> | they might’ve

Rt2

51:01

[We might’ve]

Rt1

51:02

[‘Cause I don’t remember]

Rt2

51:03

<9> island just across the==

Ir

51:08

What island? [What was the==]

Rt2

51:10

Entel Marson island. That was my grand=

Ir

51:13

There is a big bay | no?

Rt2

51:16

Yes. We lived there and my== we would go out in (uh) in the summertime and in the spring and have picknicks on the beach and build a fire and reduce <3> cans | you know the big square can | that are full of nice salt water and (..) have it down the fire. And my dad and us kids | we’d go out and he would pick this old Dungeness crab with a pitch fork. They’d be just <1> across the (uh) the flat | you know | (..) the sandy bottom. And (uh) take== take a <4> boiling water | and we would just== oh it was so good | with *alád’iks* {laughs} and coffee. But you don’t see them anymore. They’re kind of all fished out. But they== they are some good==

Ir

52:18

So you lived in Afognak | so probably you could see crabs around. But people just didn’t use them | they didn’t catch them | they didn’t eat them | right?

Rt2

52:28

They’re Dungeness | I don’t know

Rt1

52:30

I= I= I don’t remember. You know | like I told Bettie one time | we were at the same place at the same time | but we each have different memories

Rt2

52:39

[Yeah]

Ir

52:39

[Sure] | it’s== it’s very natural. It’s== it’s always like==

Rt2

52:41

Because different family

Ir

52:42

Absolutely

Rt2

52:43

You know different [cultures]

Rt1

52:43

[Styles]

Rt2

52:44

Yeah

Ir

52:45

Absolutely. Yeah yeah. And with== one more question because there is also sort of a discrepancy between what we have today and what was in the past (uh) with mushrooms. Did your people== when you== in your childhood or when you were young | you stayed in Afognak | did people pick mushrooms? Did they cook them or (..)

Rt2

53:07

I don’t remember | [we were always==]

Rt1

53:08

[I know father Gerasim] used to go out and take them ‘cause my husband talks about the mushroom soup that used to make. And I never t= had it. I never picked mushrooms

Ir

53:17

Yeah so kinda they <2> people== same as with crabs. People just saw them but they never picked them. They never [ate them]

Rt2

53:24

[Well]

Rt1

53:25

But maybe some of the old natives | maybe some of the older people that lived there earlier might have (uh) picked them

Ir

53:34

I see | [I see]

Rt2

53:35

[We were] always afraid of them because we didn’t know which ones were good and which ones were not. So we never ate them | we didn’t use them. But they== but (uh) our kids do now | you know. They==

Rt1

53:50

There are some people here that==

Ir

53:51

Pick mushrooms today?

Rt1

53:52

No | that don’t speak== I mean the== the Caucasian people | Westerners that go out in the woods and pick the mushrooms

Ir

53:59

Oh really?

Rt2

54:00

They know | yeah

Ir

54:01

So they== [there are different books from some==]

Rt2

54:02

[And they share sometimes] | mhm

Ir

54:05

Mhm, Yeah that’s interesting. So (uh) there was ever some= something== there was something that | you know | you could see but you never used

Rt2

54:15

Yeah

Ir

54:16

In Afognak | mhm. But in Afognak (uh)== and yeah== and I also wanted to ask about Ouzinkie because Ouzinkie is a pretty close village yeah? And (uh) were there Russian speakers there or just generally? [Besides==]

Rt1

54:31

[Yeah]

Ir

54:32

Besides Afognak were there other places where people you know were sort of (..) people of Russian origin resided and they could speak Russian? Wh= [What was==]

Rt1

54:42

[All around] the island

Ir

54:44

All in the south and everywhere?

Rt2

54:47

Mhm

Ir

54:48

Mhm | so in all villages?

Rt1

54:50

But that’s probably like== Russia== Russia today and Russian== Russian languages that we learned | probably different because their Alutiiq | their dialect was a little bit different than the one in Kodial island and some other places around the island. So that would probably be the same with the Russian | I’m assuming that

Rt2

55:09

Yeah

Ir

55:09

Aha. So== but in your== did you have any memories kind of | you know | from your own experience | that you went to some place | to some other village | and you noticed that they speak Russian but it’s a bit different or==

Rt1

55:24

Ouzinkie’s was pretty much the same as Afognak

Rt2

55:28

Aha. And Kodiak. But Old Harbour | Akiak | I don’t know if== if== did you know if Lars= Larsen Bay and== I think Larsen Bay was kind of either Aleut or English. I don’t know about Kalak (\*поселение на р.Юкон на Аляске\*). I think Kalak was mostly Aleut

Ir

55:51

Yeah (uh) and Old Harbour?

Rt2

55:52

Old Harbour spoke== they spoke Russian over there but it was different than the Russian we heard

Ir

56:01

Mhm. But the most close relationships was between Afognak and Ouzinkie I guess?

Rt1

56:06

Mhm. To my knowledge | aha

Ir

56:09

It’s the closest place and so natural (..)== so were there intermarriages between these two (..) villages?

Rt2

56:15

Mhm (..) no

Ir

56:18

Not | not

Rt1

56:19

Just a couple that I know of today in== you know | but not way back | I don’t remember

Ir

56:23

Were there many of relatives? Like (uh)==

Rt1

56:26

Yeah we were related {chuckles}

Rt2

56:27

Relatives | yeah {chuckles}

Rt1

56:28

I told== I told one lady “Don’t give me any more relatives. I have enough”

Rt2, Ir

56:32

 {laugh}

Rt2

56:35

Enough. And I’ve== they’ve==

Rt1

56:37

She was telling me who I was related to

Rt2, Ir

56:38

{laugh}

Rt2

56:40

Some were <4> if I (uh)== who== my grandmother was== and I said== she was Jenny Pestrikoff and she said “Well you== you are related to everybody on the island here”

Ir, Rt2

56:58

 {laugh}

Ir

57:01

So there was== and | okay | in Afognak there were two parts of the village | Aleut town and | you know | [the main language]

Rt2

57:08

*[D’ir’éw=]*

Ir

57:09

For those people was Aleut== the main language for деревня was sort of Russian | and== but both (uh)==

Rt2

57:16

Intermingled

Ir

57:17

Yeah intermingled. And== but f= with Ouzinkie it was not like that. There was no division like (..) Aleut-speaking [people]

Rt2

57:23

[I don’t] think so

Ir

57:24

They just | you know==

Rt2

57:25

We==

Ir

57:26

All== all== all== all together

Rt2

57:28

Yeah I lived== we lived there for a year and==

Ir

57:31

In Ouzinkie?

Rt2

57:32

Yeah. And it was all== one | just one that seemed like (..) English and maybe Russian | and some Aleut

Ir

57:43

And so== but people in Ouzinkie also== they were in respect of the language. It was more or less the same. They both== they were sort of trilingual as you put it | right? Like you know (uh) | English and also some Russian and some Aleut

Rt2

58:02

Mhm

Ir

58:03

Is it like that? That there were trilingual to==

Rt1

58:06

Mhm

Ir

58:07

To a great extent. Aha so and== but they have the families that lived in Ouzinkie== was kind of | you know== had different last names. Is it right? Like in == from== from Afognak village?

Rt2

58:20

Anderson (..) no there was Andersons in Afognak

Ir

58:25

Also== [aha]

Rt2

58:25

[Anderson] | (uh) there were no== there were (uh) Ouzinkie [names==]

Rt1

58:29

[The names] seem more Russian to me in Ouzinkie

Rt2

58:31

[Yeah]

Rt1

58:31

[Because] they h= Andr= Chernoff | you know

Rt2

58:34

<3> | Chernoff | Chichenoff

Rt1

58:36

Kotelnikoff

Rt2

58:37

Kotelnikoff

Rt2

58:40

Yeah

Ir

58:40

So there== there were Chichenoffs also in Ouzinkie?

Rt1, Rt2

58:44

[Mhm]

Ir

58:45

Mhm mhm. Yeah | and (uh) yeah that’s interesting. But (uh)== and were there by the way Aleut== families with Aleut last name? Like not Russian-sounding last names but Aleut== like | I don’t know | I don’t know Aleut. That’s why I don’t== I don’t <2>

Rt

59:05

Just one==

Rt2

59:06

Amachuk

Ir

59:09

What’s== what’s the name? Am= Am=

Rt2

59:12

Amachuk. Was that== was that==

Rt1

59:15

Sam Am= Amachuk

Rt2

59:16  
Ama= Amachuk

Rt1

59:17

And then Gri= Grinko was Gregory Chanyan | those were the two that== they said when we moved over here | the two Aleut== two Aleut names

Rt2

59:27

And (uh) Lukin? What about==

Rt1

59:29

Lukin is not a (..) Aleut name

Ir

59:31

Luk= Luk= Lukin

Rt2

59:32

Russian

Ir

59:33

[That’s== that’s Russian | that’s Russian]

Rt1

59:33

[No it’s== yeah | Russian] | aha

Ir

59:35

And you thought it’s== it’s what? Lukin maybe | it’s not== if it’s not Russian it would be what?

Rt1

59:42

No that’s what I== that’s what I== Lukin | it’s Russian

Rt2

59:45

Yeah | it is [Russian]

Ir

59:46

[Yeah it is Russian] because | you know == but maybe there are such coincidences that | you know==

Rt1

59:51

But Knagin | they say that’s Danish

Ir

59:55

Mhm. Could be

Rt1

59:56

And then I always thought (..) Russian ‘cause I always put down== when they ask for== what== what nationality | what blah-blah-blah are you | I put Russian and Aleut. I always put that down | every since I could remember

Ir

1:00:08

Mhm mhm. Yeah (..) with Lukin I’m pretty sure that it’s Russian because | you know | we have== Lukin | it’s like maybe Brown

Rt1

1:00:18

Mhm

Ir

1:00:18

It’s (uh)== it’s a very widespread name in Russia {laughs}

Rt1

1:00:21

Because==

Ir

1:00:21

If you take the phone directory | you know | there will be several pages of Lukin {laughs}

Rt2

1:00:26

Yeah I read that in (uh)==

Ir

1:00:29

And with Knagin it could be== it could be both variants because | you know | (..) k= “König” | it means | you know | king in Danish | in Scandinavian languages. So it could be like== like the Russian | let’s name | “king”

Rt1

1:00:45

Aha. And some spell it “kanagin” | because there are some in Petersburg that are Knagins

Ir

1:00:53

Kanagin. Yeah | could be. It== it could be Russian. It could be Russian | Kanagin. Yeah it’s== but if== it could be Russian but it could==

Rt1

1:01:01

I got <8>

Ir, Rt1, Rt2

1:01:03

{laugh}

Ir

1:01:06

Yeah. Mhm. And==

Rt2

1:01:08

And then there’s==

Ir

1:01:08

I’m sorry I interrupted you | yeah

Rt2

1:01:10

Oh no that’s okay. (um) (..) Then there’s== there is Kirwan (\*фамилия ирландского происхождения\*) | which == is that Sco= Scottish? (um)

Ir

1:01:24

Could be

Rt2

1:01:54

I== I== Could be. I== I’ve hea= I’ve read it in some of the history

Ir

1:01:30

Mhm mhm.

Rt2

1:01:33

You know (um) a book that you would probably really enjoy would be (..) or you may== you may have already read it | it’s “Derevnia’s Daughters”

Ir

1:01:45

You know | I heard about (uh) this book in the== people == many people mentioned this book in Kodiak when I talked to them. But I couldn’t buy it because | you know | I checked in all the bookstores in Kodiak. They don’t have it because in == in one store | their main bookstore | (uh) the girls said “Oh it was== it was here | sure. Oh probably it’s gone”

Rt2

1:02:08

{laughs}

Rt1

1:02:09

Try the museums

Ir

1:02:10

Yeah but I== when I’m back to Fairbanks | they== I’m sure they have it at university

Rt2

1:02:12

Oh yeah

Ir

1:02:14

Or maybe I’ll order it through Internet | on the Internet | because | you know | you can buy everything on the Internet

Rt2

1:02:20

Yeah

Ir

1:02:21

But I hope they [ get <3> the library ]

Rt2

1:02:02

[That’s a lot of good histories] | good history there

Ir

1:02:28

And you know | I’m== I’m== when I was in Kodiak | I met (uh)== I met a woman who == actually you know | it was just by accident that I joined this pilgrimage (..) to Spruce island | because I was just a= at that time in Kodiak. And I found out that they’re planning a pil= pilgrimage | and I joined other people and many people who went to Spruce island | ‘cause like | maybe one hundred or so

Rt2

1:02:56

[Yeah they do every year]

Ir

1:02:56

[Three boats | I think] and on== on== in== on that== on Spruce island I met (uh) a woman whose name is Barney | Barney. Barney. But she is the author | she has just published the book

Rt1

1:03:12

About <3>?

Ir

1:03:13

Kotelnikoffs Johny I think. That’s==

Rt1

1:03:14

(uh) Her name is (uh) Barney Penmiroff

Ir

1:03:17

[Yeah probably]

Rt2

1:03:18

[Oh really?]

Rt1

1:03:19

Aha. She wrote the books about the Kotelnikoff clan

Ir

1:03:21

Yeah yeah yeah yeah yeah

Rt2

1:03:22

Oh really? Now what is the name of that | [Helen?]

Ir

1:03:26

[It’s==] it== it’s called “Our Kotelnikoff Journey”. That’s what I remember

Rt2

1:03:30

Oh

Ir

1:03:30

And then there was a subtitled (..) like Ouzinkie something. Yeah

Rt2

1:03:34

[Oh really?]

Rt1

1:03:34

[Yes yes]. She== she wrote==

Ir

1:03:36

With photographers | you know | for family | [some places]

Rt2

1:03:39

[Oh I’d sure] love to get that

Ir

1:03:41

And | you know | it’s== some sell in Kodiak in== in== where do they buy it (..)

Rt2

1:03:50

[Museum?]

Ir

1:03:51

[<3>] an Alutiiq museum | they sell it. And those who sell it | I think in this==

Rt2

1:03:55

[Baranov mus=]

Ir

1:03:55

[Church==] church bookstore. Monk (..)

Rt1

1:04:00

Monk Rock

Rt2

1:04:02

[Monk’s Rock] (\*кофейня и книжный магазин в Кодьяке\*)

Ir

1:04:02

[Monk Rocks] | Monk’s Rock | yeah. It’s sort of two places

Rt2

1:04:07

Yeah I liked it

Ir

1:04:08

And it’s== it’s== I== I== she said she has just published | it’s (uh) so nice | yeah. So you== do you know this lady? She was [<2> from Ouzinkie]

Rt1

1:04:15

[I know her | I know her | aha]

Ir

1:04:17

From Kotelnikoff

Rt1

1:04:18

Katy Kotelnikoff was her mother

Ir

1:04:20

Mhm mhm

Rt2

1:04:21

Oh I don’t== I don’t know

Ir

1:04:22

Yeah interesting. And wh= who would you say== I’m very much interested since you’re now turning to collect information on== on== on the language situation | on the Russian language | (uh) who would you say (uh) in your view the best (uh) Russian speakers who are left for == {laughs} for today? Like besides Johny Pestrikoff | that’s for sure that he is (uh) the oldest== that’s why== and I talked with him. But he’s== because he has a== had a stroke

Rt1

1:05:00

Yeah

Ir

1:05:00

It’s hard to understand him. But when he speaks Russian | of course I can (..) see that that was his first language at some point | a century ago {laughs}. Yeah [but==]

Rt2

1:05:12

[How] about Katherine (..) Chichenoff? Helen | did she==

Ir

1:05:15

Ka= [Kath==]

Rt1

1:05:16

[I==]

Ir

1:05:17

You mean Katherine who lives in [Kodiak?]

Rt2

1:05:18

[Sam=] yeah | [Sammy’s wife]

Ir

1:05:21

[Sammy’s wife]

Rt1

1:05:22

[No | she’s Alutiiq]

Ir

1:05:22

[She== she speaks Aleut]  | yeah. She’s== yeah | she speaks Alutiiq

Rt1

1:05:25

She’s good at==

Ir

1:05:26

She’s very good but she only knows some | you know | Russian words

Rt2

1:05:29

How about Sammy?

Ir

1:05:31

Sammy | I talked with him | yeah. He is a good speaker but yeah (uh). But he himself said that | you know | “I’m not the best of course”

Rt2

1:05:41

{laughs}

Ir

1:05:41

“I’m not the best. Yeah I can’t remember something”. But (uh)== and (uh) he mentioned “If you were to go to Port Lions you would find much better speakers there”.

Ir, Rt2

1:05:51

{laugh}

Ir

1:05:53

And== but he mentioned of course Johny Pestrikoff | but he doubted that I will be able to talk to him. But he was fine and I met with him a couple of times. And he has | I think | his birthday

Rt2

1:06:04

Yes

Ir

1:06:05

On == on [Friday]

Rt1

1:06:06

[Friday] | and *swád’ba búd’it tózha*. Aha

Ir

1:06:09

[The same day?]

Rt1

1:06:09

[His granddaughter] is getting married that [day]

Ir

1:06:12

[Same day] | yeah. And (..) and he mentioned your name. H= he said== he said “You should go to all Nelsons”.

Ir, Rt1, Rt2

1:06:21

 {laugh}

Ir

1:06:23

“You should go to all Nelsons because | you know | they are good speakers”. And he also mentioned Sergei Sheretin

Rt2

1:06:30

Yes

Ir

1:06:32

But it’s kind of== he’s sort of reluctant

Rt1

1:06:34

Mhm

Rt2

1:06:35

Yeah

Ir

1:06:35

He is in a bad mood probably today. Somebody told me that he== no | he== he== he doesn’t [fee= he’s not like==]

Rt1

1:06:41

[If he doesn’t want] | if he doesn’t want to | he won’t do it ‘cause I called him up one time when I needed help with the Alutiiq | some Alutiiq words | and he== no. And he did== and I was not offended | because==

Ir

1:06:50

Yeah sure. No no no I don’t blame him because | you know | he is an old guy | he’s not very well. Maybe it sh= it’s up to him to decide (..) whatever

Rt2

1:07:02

It’s too bad that they don’t share enough. I think | you know | that’s why a lot of our == our language | the culture and everything is going down

Ir

1:07:12

But with culture you surprised me so much when I heard | you know | that many traditions are still kept

Rt1

1:07:18

Mhm

Rt2

1:07:18

Yes

Ir

1:07:19

That= that’s wonderful

Rt2

1:07:20

Yeah

Ir

1:07:21

But with language of course== languages | they die (..) faster than cultures. Because | you know | these prazniks and food and everything | it== it lasts longer. But languages | of course | it’s== if English is a more prestigious languages you need more English in everyday life than Russian. It’s just for==

Rt1

1:07:42

And if you don’t have someone to carry on a conversation in Russian | ‘cause I==

Rt2

1:07:45

You’re right

Rt1

1:07:47

I forget | but then I remind myself at home that d= <2> my mind to remember some of the (..)

Ir

1:07:53

Mhm mhm. And i= is your husband speaking?

Rt1

1:07:56

Yes | he speaks good Russian. And he speaks Alutiiq too. Don’t let him fool you

Ir, Rt1, Rt2

1:08:01

{laugh}

Rt1

1:08:05

He== he was at the shop today. So how long will you be here?

Ir

1:08:07

But you know | it depends on how (..) much (uh) how many people I can s= find

Rt1

1:08:12

I think that if you get to see Irene (..) too | she’s==

Ir

1:08:15

Irene Gendelson? He== is she (uh) good [speaker?]

Rt2  
1:08:17  
[She sp=] Aha

Ir  
1:08:19  
Mhm-mhm. Good | that’s wonderful. And somebody (uh) mentioned | I think | Christine <3>?

Rt1  
1:08:27  
She (..) Alutiiq

Ir  
1:08:30  
Aha

Ir  
1:08:31  
[Not Russian | not Russian]

Rt1  
1:08:31  
Not == not that I == As a matter of fact I was == I had to visit a couple people today and she was one of them (..) that I was visiting

Ir  
1:08:41  
Mhm. So you == Irene Gendelson | that’s == that would be | yeah?

Rt1  
1:08:44  
That’s our sister-in-law.

Rt2  
1:08:48  
Yeah. Abner’s sister

Ir  
1:08:49  
Wonderful. And are there any people in Ouzinkie who are speakers today?

Rt2  
1:08:54  
You know | I just am out of touch with Ouzinkie

Ir  
1:09:00  
You don’t know

Rt2  
1:09:03  
I was thinking of (uh) Nick Pestrikoff but he is more Aleut

Ir  
1:09:10  
Nick Pestrikoff?

Rt2  
1:09:11  
Yeah

Ir  
1:09:12  
Mhm. And how old is he?

Rt

1:09:13

He must be sixty == he’s in his sixties

Ir

1:09:17

Mhm | he’s in his sixties | yeah | So and == [so how ==]

Rt2

1:09:19

[But he’s ==] he == he really == you left == if you visited him you’d have to (uh) reserve about three hours {laughs}

Ir

1:09:34

Why?

Rt1

1:09:35

His stories

Rt2

1:09:36

Yeah | he has good stories. He lo = yeah he loves to talk | he loves to tell stories. He’s a nice guy {chuckles}

Rt1

1:09:47

You know when this Alutiiq ==they (..) tried to revive == started reviving Alutiiq language | but it really touched the <3> a lot of people. I remember my brother especially. He’s gone now. He died of cancer a few years ago. And he was so upset | the same people that were telling him “Do not speak Alutiiq on the school grounds” were the ones that were all involved in this | he just == he just could not | you know | (..)

Ir

1:10:20

Mhm. I see

Rt1

1:10:22

<3> I’m == I’m gonna try anyway. I’ve been == I’ve been going to the classes because because (..) I spoke Alutiiq as a child when I was pretty into the Russian-speaking home and I == I just remember a couple things in Alutiiq

Ir

1:10:36

What is (uh) == which languages of these two are more ==

Rt1

1:10:42

To me?

Ir

1:10:43

You feel free | yeah |

Rt1

1:10:45

I feel freer with the Russian

Ir

1:10:46

With the Russian?

Rt1

1:10:46

Mhm

Ir

1:10:46

Mhm mhm

Rt1

Because (..) [even] ==

Ir

1:10:48

[Wonderful]

Rt1

1:10:49

When I go to the language classes | go to <1> Afognak | and we start having conversations I say “I ==I have to learn to keep my mouth shut” | I said “That’s borrowed from the Russian”. A lot of the words are borrowed

Ir

1:11:05

You recognize ==

Rt1

1:11:06

I recognize the Russian by the way

Ir

1:11:08

Interesting. Good | so (uh) ==so in Ouzinkie you don’t think th == besides Nick Pestrikoff [it’s (uh) proper <2>]

Rt2

1:11:17

[I’m not really sure] he does know Russian (..) | but (uh)

Rt1

1:11:22

Zack Chichenoff should | maybe

Rt2

1:11:25

Yeah

Rt1

1:1126

Zack

Ir

1:11:27

Yah | Sammy / Sunny? Chichenoff mentioned his name but (..) for some reason he did not advised {laughs}

Rt1

1:11:33

Oh okay okay okay

Ir

1:11:35

[He said ==]

Rt1

1:11:36

[I = I understand] why <5>

Ir

1:11:37

Oh but you shouldn’t (uh) you shouldn’t ==

Rt1

1:11:38

Okay. I understand the reason | aha

Rt2

1:11:40

{laughs}

Ir

1:11:41

I == I didn’t know what == he didn’t tell me the reason but maybe it’s kind of ==

Rt1

1:11:45

Yeah

Ir

1:11:46

Maybe Zack will be also reluctant or I [don’t know]

Rt2

1:11:50

[I don’t know]

Ir

1:11:52

So there are not very many people in Ouzinkie | because I’m thinking whether it (..) will make sense for me to go there or (uh) later or ==

Rt1

1:12:02

Is there somebody you can contact there at the tribal or the city office and ask them | if they have any Russian speaking people there? I think that would be your best [<3>]

Rt2

1:12:11

[Some of the] == some of the elderly ladies | some of my relatives | (uh) I know (uh) | you know | spoke Russian but (..) they’re all gone now. And in our == In our home | in my home my mother didn’t speak other == she was not from Alaska | she was from Oklahoma | and she was Cherokee \*имеется в виду индейский народ из коренного населения Северной Америки\* My dad == my f = my dad | he was and raised == he was born in Ouzinkie | and he has <2> a lot of relatives over there (um). His grandmother was Pestrikoff | his mother was Pestrikoff and (uh) == so my (uh) mother didn’t understand and he == he spoke (..) fluent Russian and Aleut. So when visitors would come | you know | it would be spoken in the home | but my mother didn’t understand him {laughs}. So they both just spoke English to us. And us kids (uh) (..) learned some words we (..) were not allowed to use {laughs}

Ir

1:13:35

[Which words?]

Rt2

1:13;35

[Those were ours ==]

Ir

1:13:37

I’m very much interested in words {laughs}. Tell me!

Ir, Rt2

1:13:39

{laugh}

Rt3

1:13:44

I want to hear too

Rt2

1:13:46

{laughs} Yeah. So (uh) == an == and Abner understood Russian but then I didn’t | so you know | it was ==

Rt3

1:13:54

Yeah <4>

Rt2

1:13:56

Oh yeah

Ir

1:13:57

Your fa=

Rt3

1:13:58

(Uh) One of these guys <3> worked | you know| all worked

Rt2

1;14:05

Yeah {laughs} but we didn’t use ==

Rt1

1:14:08

*Ya b’izu’mnaya* {laughs}. I used to like what his mother would say <2> | She’d say *“Dáy Boh sárstv’iy n’eb’ésn’iy”*. And you know what I said.

Ir

1:14:25

Sure [yeah]

Rt1

1:14:26

[Aha] And == and she’d always say *“Prast’í m’in’á ma* \*”u” в конце не было насколько я услышала\* *gr’éshn’ik’i”*. And I thought that was the sweet == those are two == two sweet memories that I’ve had. “For = forgive me my sins” and “yours Lord is a heaven on Earth”

Rt2

1:14:37

{laughs}

Rt1

1:14:38

And what (uh) what == what mem = memories (..)

Rt2

1:14:41

Yeah | She was a (..)

Ir

1:14:45

Mhm. And (..) yeah | because == I == I feel uncomfortable because maybe I’m taking too much time of you because [we sh=]

Rt2

1:14:51

[{laughs}]

Ir

1:14:52

I’m == I’m read to sit | you know | the whole week

Ir, Rt2

1:14:56

{laugh}

Ir

1:14:57

Recording. And listening and asking questions | so (..) just tell me when you’re tired and (uh) I’ll leave

Rt1

1:15:04

What ==

Ir

1:15:04

You’re looking at your watch <3>

Rt1

1:15:05

[Yeah I’m] == Well gotta go home and == Sorry you weren’t supposed to see me do that. But I gotta go home and cook for my husband | he’ll be pretty quick.

Ir

1:15:13

Aha. Mhm. But will I have a chance to talk maybe again like | you know | maybe for == asking for some words because | you know | what (uh) they expect from me | I mean university in Fairbanks | that they == I record some (..) Russian words. They == They’re very interested in all histories | What == what we are talking about | like you know | all this information who lived where | who spoke what language | but you know | just also some Russian maybe wor = even words

Rt1

1:15:41

They’re gonna say *“Kakóy w’et’ezh (uh) tamka”*. What | you know (..)

Ir

1:15:45

Wonderful. Yeah

Rt1

1:15:47

*Mnóga dosh*

Ir

1:15:48

*Много* == yeah |all these kinds of | you know | sen = sentences about | you know | everything. Just | I’m pretty sure that you (uh) should remember | because you know | when you were (uh) kids | probably you know | there is sort of a division. Boys do something and girls do something else | like you know help mothers about the house or maybe collect some greens or you know whatever. So I’m pretty sure that you remember a lot of words for | I don’t know | for some herbs or | I don’t know

Rt1

1:16:19

*Wawúl’n’ik* {laughs} *wawúl’n’ik* {laughs}

Ir

1:16:22

Ah good good. [That’s bushes?]

Rt1

1:16:25

[And I can’t remember] Yeah | aha aha. I can’t remember what they are. They are (..) quite a few of those in Russia that I remember.

Ir

1:16:32

That’s a first word (uh) the first time I hear this word for == in Alaska

Rt1

1:16:38

[Oh okay]

Ir

1:16:38

[Because] all the people ==

Rt2

1:16:39

What is that?

Rt1

1:16:40

It’s an herb. I == I == I can’t [<5>] healing

Ir

1:16:42

[You know it’s kind of] == it’s sort of == sort bushes

Rt1

1:16:45

Yeah

Rt3

1:16:46

<2> yesterday

Ir

1:16:48

Wh = wh = what’s yesterday?

Rt3

1:16:49

No (um)

Rt1

1:16:51

*Bawúl’n’ik* | yeah *patóm* (uh)(..) (uh)that while one with (uh) == they make *chay* out of == out of the petals and then you can use the leaves for you know | for healing too. There’s a lot of it around here. What are they called in Russia?

Rt2

1:17:17

{laughs}

Rt3

1:17:18

<6>

Ir

1:17:22

Mhm mhm

Rt1

1:17:23

What’s the rose bush name?

Rt3

1:17:26

Rose bush what? <2>

Rt1

1:17:30

I’m trying to remember the name | in Russian how

Rt3

1:17:32

<5> (uh)

Ir

1:17:36

Co = Could it be something like sh =

Rt1

1:17:38

*Sh’ipóyn’ik*

Rt3

1:17:40

Yeah [Yeah]

Ir

1:17:40

[Exactly]

Rt1

1:17:40

[*Sh’ipóyn’ik*]

Ir

1:17:41

Yeah yeah yeah | wonderful

Rt1

1:17:44

I beat you! {laughs}

Ir

1:17:45

“Шипойник?”

Rt1

1:17:46

*Sh’ipóyn’ik*

Ir

1:17:47

Good | aha aha. Fantastic. And this word for | you know | so wild (..) parsley or wild celery

Rt1

1:17:58

Oh

Rt2

1:17:58

*Púchk’i*

Ir

1:17:59

Пучки? Oh good | good good good | aha

Rt2

1:18:02

Is that what they call [in Russia?]

Ir

1:18:03

[Yeah] yeah yeah yeah. At least |you know| all (um) in Siberia | in all Siberia they use this word. They hardly | yeah | know this word in the European part of Russia like Sankt-Petersburg | but in all Siberia they use this == they still use word. I heard it many times.

Rt2

1:18:23

Yeah

Rt1

1:18:23

*B’ischál’n’ik’i* \*позже выясняется что имеются в виду ягоды бузины (elderberries)\*

Ir

1:18:24

(uh) What?

Rt1

1:18:25

*B’ischál’n’ik’i. B’ischál’n’ik’a* (uh) there’s a lot of <2> | they have | little red berries. I forgot the English word for them now.

Ir

1:18:35

Mhm mhm mhm

Rt3

1:18:36

I don’t know either

Ir

1:18:38

Бесчальники

Rt1

1:18:39

<4> you know it

Ir

1:18:42

And (uh)

Rt1 1:18:43

I can’t remember the English

Ir

1:18:44

Mhm. And | aha

Rt1

1:18:45

*B’ischál’n’ik’i*

Rt2

1:18:46

Then there’s (uh)

Ir

1:18:47

I don’t know the English name either {laughs} because ==

Rt1

1:18:49

No | they have red berries (uh)

Rt2

1:18:54

{laughs} Speaking of red berries | We were (uh) berry-picking the other day and I brought these berries bowel and I told Bruce “Look! These are so pretty. I wonder what they are”. And he took one and tasted it | and he said “Are you sure these are okay?” They were <1> berries

Ir

1:19:12

{laughs}

Rt2

1:19:13

Poison

Rt1

1:19:14

Oh

Rt2, Ir

1:19:15

{laugh}

Rt2

1:19:18

Oh I <3> I don’t know what they’re called in Russian {laughs}

Ir

1:19:24

I == I don’t even know. It’s == it’s == it’s some bushes?

Rt1

1:19:27

Elderberries

Rt2

1:19:29

Oh elderberries

Rt1

1:19:29

[Elderberries]. They were *b’ischál’n’ik’i*

Ir

1:19:31

Бесчальники. Okay ‚ good and == and all other kinds of berries like | I don’t know | raspberry | or salmonberry or ==

Rt1

1:19:41

*Kal’ína*

Ir

1:19:42

*Kal´ína?*

Rt1

1:19:43

[Aha]

Ir

1:19:43

[It’s] == It’s == It’s ==

Rt1

1:19;44

Highbush cranberry

Ir

1:19:45

Highbush cranberry?

Rt1

1:19:46

Aha. And then we have the (..) *shto* (..) *wawúl’n’ik* | little red <1> berry? No?

Rt3

1:19:59

Yeah | I remember (..) that I just (..) I just can/t <1>

Rt1

1:20:06

That’s okay | that’s okay

Ir

1:20:09

Mhm. And with == all these cra = cranberry and ==

Rt1

1:20:19

Make sauce and jam

Ir

1:20:20

Yeah yeah yeah. By the way what,s the == did you have the other word for jam | the Russian word for jam?

Rt2

1:20:26

*War’én’ya*

Ir

1:20:27

*Варенье* | mhm

Rt1

1:20:28

I == I == see I’m using the “W” again which I was taught not to do. Instead of saying *“var’én’ya”* I’m saying *“War = war’énya”* and [some == some of the ==]

Ir

1:20:35

[Who taught you?]

Rt1

1:20:35

Somebody told me that you know == I don’t remember who it was but they said “Don’t say  *war’énya* | say *var’énya”*

Ir

1:20:42

And who == who == who taught you | I’m surprised | Who?

Rt1

1:20:45

I == I == I wish I could [remember]

Ir

1:20:47

[Who was] your teacher? {laughs}

Rt1

1:20:48

I just picked it up | I picked up [a lot]

Ir

1:20:49

[No but] == Yeah but who ==who == who ==

Rt1

1:20:52

Who told me that about the == I don’t know

Ir 1:20:55

It == it’s ==

Rt1

1:20:55

Well it doesn’t matter what to == pronunciation you use | [*war’énya* | *var’én’ya]*

Ir

1:20:58

[Absolutely | yeah absolutely]

Ir

1:20:59

It’s == it’s == but (uh) I mean who taught you? It’s here in Port Lions or in Kodiak or == was it ==

Rt1

1:20:04

In Kodiak I think

Ir

1:20:07

Was it some modern Russian speaker? Because I ==

Rt1

1:21;10

Modern Russian speaker

Ir

1:21:11

Yeah probably | probably. But be = be = because I = I = I understand that you met some

Rt1

1:21:19

Aha

Ir

1:21:20

Contemporary Russian speakers | right?

Rt1

1:21:21

And then in == I was in a salon in Seattle | I met a Russian girl and she was surprised that I could t = I’m == I’m not very fluent in it but I could speak and <1> to be understood. We had a nice time

Rt2

21:34

{chuckles}

Ir

1:21:34

Mhm | good

Rt2

1:21:36

What about Gene Sunberg?

Rt2

1:21:38

I think (..) he’d be good

Rt2

1:21:39

Yeah | because he took care of ==

Rt 1

1:21:42

[Ah = Mahle]

Rt2

1:21:42

[Father Gerasim]

Rt1

1:21:43

I know | Mahle Terrie’s dad

Rt2

1:21:46

Oh | yeah

Ir

1:21:47

Who is == who is Jim?

Rt2

1:21:49

Gene Sunberg

Ir

1:21:50

Jim Sunberg

Rt2

1:21:51

Yeah

Ir

1:21:52

It’s == she’s == [he]

Rt2

1:21:53

[It’s] ==

Rt1

1:21:54

Kodiak

Rt2

1:21:55

It’s a man

Ir

1:21:56

Ah it’s a man | [Jim]

Rt2

1:21:57

[Yeah] Gene Sunberg | he lives in Kodiak | I think he would be good

Rt1

1:22:04

And Terrie’s dad | I think he too

Rt2

1:22:05

Yeah

Ir

1:22:07

Mhm mhm

Rt1

1:22:09

Molly | I can’t remember his name

Rt2

1:22:12

{laughs} Dear I can’t remember his first name either

Ir

1:22:19

So it’s (uh) Jim Sunberg?

Rt

1:22:22

Gene

Ir

1:22:23

Gene?

Rt2

1:22:23

“G[e”]

Ir

1:22:23

[Oh yeah yeah] | like Eugene | okay

Rt2

1:22:27

Aha | “gene”

Ir

1:22:30

I see I see

Rt2

1:22:31

Sunberg

Ir

1:22:33

Gene S = “sunb”

Rt2

1:22:36

Yeah “berg”

Ir

1:22:38

“Sunb”

Rt2

1:22:41

Yes | Sunberg | “berg”

Ir

1:22:42

And so (um) he took care of father Gerasim?

Rt2

1:22:47

Mhm. And (uh) you think Gene is a Russian speaker or ==

Rt2

1:22:54

I think [so]

Rt2

1:22:54

[I == I’m] pretty sure he is

Ir

1:22:58

And (uh) do you think I can find his name in the phone book or?

Rt2

1:23:03

Oh yeah | mhm | (uh) | Iver Malutin | Have you [sa = spoke to him?]

Ir

1:23:08

[Yeah I = I met a couple of times] with him | but he himself said that “I’m not a Russian speaker”

Rt2

1:23:15

[Oh]

Ir

1:23:15

[I remember] | like | you know

Rt2

1:23:17

<3>

Rt1

1:23:18

I think ==

Ir

1:23:19

Words and expressions and he even | you know | he was very nice and he (..) put down on a paper at w = he said | you know | “I want to save my time” {laughs} and he == at == while being at home he put on paper like 300 I think

Rt2

1:23:34

[Oh dear | oh really? ]

Ir

1:23:34

[words and expressions that he remember]

Ir

1:23:37

And he has brought them to me | yeah| “Now have it” {laughs}

Ir

1:123:40

Yeah

Ir

1:23:41

So I’m free {laughs}

Rt2

1:23:41

He’s always | yeah | he is always = =

Ir

1:23:44

He is busy | he’s a busy = =

Rt2

1:23:45

He’s always willing to help

Rt3

1:23:46

Yeah

Rt2

1:23:47

[Oh | you know | yeah]

Ir

1:23:47

[Yeah yeah yeah | so he = = he] helped me a lot (uh)

Rt1

1:23:50

What’s (..) Susan Malutin’s husband’s name? I’m = = I know he speaks Russian too

Rt2

1:23:55

(Um) Roger

Rt1

1:23:57

Roger | Roger | [Roger Malutin]

Rt2

1:23:59

[Roger Malutin]

Ir

1:23:59

(Uh) Roger Malutin [in Kodiak?]

Rt2

1:24:00

[Roger]

Rt1

1:24:01

[Yeah]

Rt2

1:24:01

[Aha]

Rt1

1:24:02

You’ll find him in the telephone directory | s =

Ir

1:24:04

Aha thank you | how he is related to Iver?

Rt1

1:24:08

Iver is his uncle

Ir

1:24:09

Oh | Iver is his uncle

Rt1

1:24:11

Mhm

Ir

1:24:12

And what = = do you think he’s also a speaker?

1

Ir

1:24:16

Yeah mhm | mhm | Roger Malutin | Roger Malutin | okay. So and before that you mentioned somebody else | before (..) Roger

Rt2

1:24:27

(Uh) Mahle

Ir

1:24:29

Molly?

Rt1

1:24:30

<1> | not = =

Rt2

1:24:31

Not <4> his = = his grandfather were his = =

Rt1

1:24:35

Aha Katherine

Rt2

1:24:36

His grandfather yeah (um)

Ir

1:24:40

It’s = = is it <2> name? Mol = Mol = Molly?

Rt1

1:24:43

“Mahle”

Ir

1:24:45

“Ma” = =

Rt1

1:24:47

“hle”

Rt2

1:24:49

I wonder a bit to? (uh)

Ir

1:24:58

Okay. So Gene Sunberg | Roger Malutin and (uh) Mahle but you don’t remember the first [name]

Rt1

1:25:04

[No]

Ir

1:25:05

Okay. Aha. So they are all in Kodiak?

Rt2

1:25:09

Mhm

Ir

1:25:11

Mhm

Rt1

1:25:18

Now where are you from in Russia?

Ir

1:25:19

Saint-Petersburg

Rt1

1:25:20

Saint-Petersburg | okay

Ir

1:25:22

Yeah I work for university there. It’s a big city | It’s = = it’s not like (..) Kodiak but I like Kodiak (..) a lot

Rt2

1:25:31

Beautiful [city]

Ir

1:25:31

[It’s very nice] | it’s very nice place | Kodiak | very nice (..) surroundings just great | mhm. I really like it. So in Kodiak = =

Rt2

1:25:46

How did you spell his last name over here? Is it Charlie? No (um) (..) Hmm. Not Ole. Ole. Is it Ole?

Rt1

1:25:59

Yeah | I think [so]

Rt2

1:26:00

[Ole]

Rt1

1:26:02

Mhm. Well he’ll find him <3>

Rt2

1:26:04

Yeah {laughs}

Rt1

1:26:04

He’ll find him

Ir

1:26:05

So it Ol = Ol = what is the spelling | his first name?

Rt2

1:26:09

His = = his n = his first name is Ole “Ole”

Ir

1:26:14

“Ole”. Aha | it’s just Scandinavian

Rt2

1:26:17

Do you need? [Yes. Aha. Do you need] = =

Ir

1:26:18

[So Scandinavian in <2>]

Rt2

1:26:20

His phone number? {laughs}

Ir

1:26:21

Yeah (um) wonderful | yeah | that’s a Kodiak f = f = yeah great

Rt2

1:26:25

4865217

Ir

1:26:28

5217 | good thank you | so = =

Rt2

1:26:32

And

Ir

1:26:32

Mhm yeah

Rt2

1:26:32

And = = and who was? Oh Sunberg. He is = =

Ir

1:26:36

Gene. So you think that there three (uh) persons are sp =

Rt1

1:26:41

Russian [speakers]

Ir

1:26:42

[Russian] – speaking | aha. Good mhm. And with Sunny Chichenoff you | kind of | you know his parents raised you | [so = =]

Rt1

1:26:53

[Mhm]

Ir

1:26:53

What (uh) = = you were all = = you’re older than him | right?

Rt1

1:26:59

(Um) I think so. I think I might be a little bit older

Ir

1:27:03

Aha aha. So | and | So | kind of | you know | do you think that you speak Russian | kind of | same (uh) = =

Rt1

1:27:11

Similar I think

Ir

1:27:12

Mhm mhm.

Rt2

1:27:13

Okay | Gene’s number is (uh) 4863815

Ir

1:27:19

8638

Rt2

1:27:21

15

Ir

1:27:23

15 | Thank you | that’s great | so when I’m back to K = to Kodiak I’ll = =

Rt2

1:27:28

Yeah

Ir

1:27:29

I’ll give them a call | because nobody mentioned = = because I met with Sunny and with = = with Irene mostly | and with | I guess | with (uh) = = with Laurence Anderson

Rt1

1:27:44

Oh yeah

Ir

1:27:44

Yeah but he remembers only some words (uh) not many | not many | maybe even less than Iver. But he is not a speaker of course | yeah (um) so = = so that’s very very valuable information. When I’m back I’ll (..) I’ll give ‘em a call. Okay. So (uh) (..) may = = may I ask maybe (..) | at some point | you know | to meet again? Like to = = to talk about | you know | some = = asking for some Russian words and expressions? Maybe not together if it’s not your convenience | whatever

Rt2

1:28:25

{laughs}

Ir

1:28:27

I’m ready | you know | to sit the whole night and = =

Ir, Rt2

1:28:29

{laugh}

Ir

1:28:30

Morning and night | whatever | because that’s what I’m here for | but I don’t want [to bother you]

Rt2

1:28:35

[So we = = I probably] told you everything I know about {laughs} you know | about it

Ir

1:28:43

Maybe Abner could = =

Rt2

1:28:45

{laughs}

Ir

1:28:46

Remember some words

Rt2

1:28:48

I wish he could | yeah. He remembers some

Rt3

1:28:51

{laughs}

Rt3

1:28:53

No I’m <2>

Rt2

1:28:54

Helen talks very much when she comes in here

Rt1

1:28:57

Oh *gd’e moy mólodos* {laughs}

Rt2

1:28:59

{laughs}

Ir

1:29:08

Like (uh) John Pestrikoff is a fa = he has a very good sense of humour

Rt2

1:29:14

Yes he does {laughs}

Ir

1:29:18

Like when I (..) enter | when I met him two or three times | and we come in | to his house | and I ask “Как ваше здоровье?” I ask him and hi= his answer “Еще живой” | [I’m still alive]

Rt2

1:29:34

{laughs}

Rt1

1:29:34

{laughs}[I’m still living]

Ir

1:29:36

I’m still living {laughs}

Rt1

1:29:38

That’s right | aha

Ir

1:29:39

He is a funny = = So funny

Rt2

1:29:42

Yeah he is funny

Ir

1:29:43

He is funny | yeah

Rt2

1:29:44

Yeah | he’s gonna be 98 {laughs}

Ir

1:29:48

Yes but (..) your Russian is just (..) very good {laughs}

Rt1

1:29:52

Oh thank you

Ir

1:29:52

Very good | Could we s = at some point maybe or so = = I = = meet so that I could ask you | you know | about Russian words | expressions | just because (..) you know | it’s = = this information is very valuable | I mean | about family | about Afognak | but maybe just also I would like to record some (..) Russian stuff | if it’s possible. Any time at your convenience. Because I feel that I’ve = = I’ve been sitting already for two hours and maybe you’re already tired

Rt2

1:30:23

{laughs}

Ir

1:30:23

So (..) maybe I sh = I should leave

Rt2

1:30:26

Yeah probably it’s time

Ir

1:30:27

Maybe any = = any time | any day | any (..) any place {laughs}

Ir

1:30:49

You’re in <2>

Rt1

1:30:52

I’m tryi= I’m thinking | I = = I’m dangerous when I’m thinking

Rt1, Rt2, Ir

1:30:55

{laughs}

Ir

1:30:58

Okay

Rt2

1:31:00

Yeah well

Rt1

1:31:01

It was very <1>

Ir

1:31:12

So may = = may I can give you a call maybe? Or = = or if you don’t = = if you can’t

Rt1

1:31:16

Yeah you can call me. You = = you have my number. I mean Ju= Are you at Julie’s yeah?

Ir

1:31:21

Yeah

Rt1

1:31:21

Okay

Ir

1:31:22

Yeah I still [live there]

Rt1

1:31:23

[Okay]

Ir

1:31:24

Exactly

Rt1

1:31:24

Okay

Ir

1:31:24

So what time is good time for you to give a call? Like (..) tomorrow morning of [afternoon?]

Rt1

1:31:31

[What = = ] Let’s see what’s tomorrow

Ir

1:31:34

Tomorrow s= [среда]

Rt1

1:31:35

*[Sr’édu] sr’édu* {laughs} (..) How about near afternoon?

Ir

1:31:43

Okay. I’ll give you a call then

Rt1

1:31:44

About 1:30

Ir

1:31:47

Okay okay. Just (uh) but (uh) you know (..) is it okay if I give you a call at 2:30?

Rt1

1:31:52

That’s just perfect.

Ir

1:31:55

Yeah. Okay | mhm | mhm. Because actually I also = = I (um) <3> that at one I have a meeting with = = with Bersie Lukin | because she said that she doesn’t = = she’s not a fluent speaker | that’s what she said | but she remembers some separate words. Yeah | but (..) since | you know | = = it’s also because I try to collect everything | even you know | some separate words or some items

Rt2

1:32:24

Are you getting tired?

Rt2

1:32:27

{laughs}

Ir

1:32:27

Okay. So I = = I’ll give you a call at like 1:30 or so | mhm [mhm]

Rt1

1:32:30

[Okay] Or 2:30 whatever [it is]

Ir

1:32:33

Oh I = = I’m sorry | 2:30

Rt1

1:32:35

You = = you change it

Ir

1:32:36

Okay okay okay that’s true. I already = =